

Deutsche Allgemeine

ZEITUNG DER RUSSLANDDEUTSCHEN

Erscheint jeden Samstag in Almaty, Kasachstan

19. März 1994, Nr. 12 (6744), 29. Jahrgang

Einzelverkaufspreis 2,00 DM

Zentrale Wahlkommission:

Wahlmarathon erfolgreich abgeschlossen

Am 17. März veranstaltete die Zentrale Wahlkommission eine Pressekonferenz für Kasachstan und ausländische Journalisten...

stritte so erneut ihre Treue zur Politik der Reformen, zu wirtschaftlichen Umgestaltungen...

Wahlkommission den Schlussfolgerungen der ausländischen Beobachter von der Parlamentarisation...

im Laufe der Wahlen. Wie Karatai Turyssov beteuerte, würden diese Beanstandungen...

Nr. 317, aus nichtgeklärten Gründen die Stimmzettel verloren gegangen waren...

(KasTAG)

In dieser Ausgabe:

Achtung: An Frau Koppels Fingern kleben Millionen

In den letzten Jahren blieb das Problem der Rußlanddeutschen als eines repressierten, jedoch nicht endgültig rehabilitierten Volkes ein Stein des Anstoßes...

Seite 2

«Немецкая Газета»:

Взрывоопасное противостояние: карагандинские шахтеры и правительство республики

Стр. 3

Кто и как разворовывает дойчмарки, предназначенные для этнического возрождения российских немцев

Стр. 4

Lingua Franca im Schatten von Englisch?

Die internationale Stellung der deutschen Sprache hat sich im Verlauf unseres Jahrhunderts sehr verändert...

Seite 7

Die Parlamentswahlen

in Kasachstan wiesen Mangel auf,

stellte ein USA-Beobachter im Kongreß fest

Die Wahlen zum Obersten Sowjet der Republik Kasachstan hatten ernsthafte Mängel...

Verlauf der Abstimmung verfolgt hatte. „Bei der Einschätzung der Wahlen muß man die Atmosphäre berücksichtigen...“

bei der Durchführung der Wahlen entstanden sind und „Besorgnis hervorrufen“...

seiner Meinung nach die Forderung der Hinterlegung einer Sicherheit in Höhe von fünf Monatsgehältern.

„Besonders stark beunruhigt wurden wir dadurch“, betonte er, daß 218 Kandidaten die Registrierung versagt wurde...

Rußland“, erklärte David Evans gegenüber einem ITAR-TASS-Korrespondenten...

(ITAR-TASS)

Die Standpunkte Kasachstans und Rußlands über Baikonur nähern sich

In Almaty fanden die Verhandlungen der Regierungsdelegationen Kasachstans und der Russischen Föderation statt...

Viel Aufmerksamkeit, sagte er, sei den Problemen der Einwohner der Stadt Leninsk, die den Kosmodrom bedient, geschenkt worden...

Kasachstan künftig ernsthafte Interessen im kosmischen Bereich haben wird, verbunden mit der Notwendigkeit...

auf in Kasachstan liegenden Kosmodromen durch Rußland erörtert worden. Ausgehend von der Einsicht, daß seine Nutzung einen langfristigen Charakter tragen könne...

(KasTAG)

Arbeitschau

der Deutschen Theaterakademie Almaty (Panfilova/Ul. Bogenbai Batory 136).

Samstag, 26. März 1994 15.00 Uhr Begrüßung 15.15 Uhr Unterrichtsdemonstration Volkstanz...

(KasTAG)

Erste Sitzung der erneuerten Kommission

Fragen der Verbesserung der Situation der in Kasachstan lebenden Deutschen im kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Bereich sind in der vorigen Woche auf einer Sitzung der Kasachstaner Teils der Zwischenstaatlichen Kasachisch-Deutschen Kommission erörtert worden.

Wie in der vorigen DAZ-Ausgabe schon berichtet wurde, verfolgt der auf Verordnung des Ministerpräsidenten Kasachstans geschaffene und längst erneuerte Kasachstaner Teil der Zwischenstaatlichen Kasachisch-Deutschen Kommission das Ziel...

Die Sitzung wurde geleitet von Sagat Beissenow, Vorsitzender der Hauptkontrollinspektion beim Präsidenten der Republik Kasachstan.

„Unsere Kommission ist geschaffen worden, um den Ausreisestrom der hiesigen Deutschen nach Deutschland aufzuhalten. Unser Präsident betonte mehrmals, daß er es bedauere, daß die Deutschen aus der Republik fortziehen.“

Alexander Dederer, Vorsitzender des Rates der Deutschen Kasachstans, zog das Fazit der Arbeit des Rates mit verschiedenen Ämtern der Bundesrepublik Deutschland.

Die Situation um das Problem der Deutschen in Kasachstan analysierend, sagte Herr Dederer:

„Die meisten Deutschen wollen heutzutage ausreisen. Und das vor kurzem auf der Ebene des Ministerrats angenommene Programm der ethnischen Wiedergeburt der Deutschen entbehrt einer sozialen Grundlage.“

(Eigenbericht)

Kasachstan: Tag für Tag

BROTBACKEN LERNEN WIR VON AUSLÄNDERN

ATYRAU. Die Mitarbeiter der Aktiengesellschaft „Erdölverarbeitungsbetrieb Atyrau“ brauchen jetzt nicht mehr lange nach „italienischen“ Landbrot anzusehen...

erst behandeln sie 10 bis 15 Tiere pro Tag. Doch mit dem Wachsen des Ansehens dieser Klinik, woran ihr Begründer nicht zweifelt...

MINDERBEMITTELTE BEKOMMEN ALLES BILLIGER

PAWLODAR. Der Kolchos „Komunar“ ist derzeit der beste im Gebiet nach Leistungen auf Feld und Farm wie auch nach materielle Hilfe und Sozial-

Obwohl „Komunar“ jetzt an Geldmitteln für die Vorbereitung der Frühjahrbestellung mangelt, finden seine Leiter dennoch Möglichkeiten, die Dorfentworfener auf dem sehr schweren Fin-



KOMPLEXE SAATGUTAUFBEREITUNG

ALMATY. Die vom Kasachischen Forschungsinstitut für Kartoffel- und Gemüsebau vorgeschlagene Technologie der komplexen Saatgutauflösung...

Honda“ — ein vollkommenes Verkehrsmittel für Kasachstan. Dieser Ansicht sind die südkoreanischen Spezialisten...

Foto: KasTAG

FÜR UNSERE VIERBEINER

KOSTANAI. Vom Pferdebeschlagen bis zum Heilen von Herzkrankheiten und zur Lasertherapie reichen die Dienstleistungen für Haustiere in hier extra eröffneten privaten Veterinärklinik.

Немецкая Газета

Приложение к «Дойче Альгемайне» № 162

Герольд БЕЛБЕРГ

Павлодарские МОТИВЫ

Заметки «Павлодарские мотивы», написанные автором под впечатлением от его предвыборного турне, были предложены для опубликования уже после выборов, на которых он не оказался третьим лишним и стал депутатом Верховного Совета Республики Казахстан, с чем редакция уже поздравляла его в предыдущем номере.

НАС ТРОЕ, ТРЕТИЙ — ЛИШНИЙ

Нас, кандидатов в депутаты Верховного Совета Республики Казахстан, выдвинутых по государственному списку, здесь, в Павлодарской области, — трое: Алина Жакина, ученый секретарь Павлодарского педагогического института, кандидат философских наук, хрупкая, строго-сдержанная и доброжелательная женщина; Владимир Вильданов, заместитель главного инженера концерна «Павлодартрэктор», добродушный увалень, крепко оббитый «технар», производственник, основательный и дошлый, ныне обескураженный скверным положением дел в своем конcernе; и я, «писатель, переводчик», как аттестован в официальном документе, «аксакал», как многие склоны меня именовать и к чему я еще не могу привыкнуть.

Третью неделю мы носимся по долинкам и по взгорьям «необъятной Павлодарской области», выступаем с речами перед местными избирателями, говорим о своих программах, отвечаем по мере разумения и компетентности на «прокалящие» вопросы бытия, делимся сокровенным, насущным. Мы неразлучны, меняются только наши доверенные лица — уважаемые, знающие, обязательные люди. Мы единодушны: не только потому, что отобраны самим президентом, находимся как бы в одной упряжке, но и по мирополюдности, отношению к жизненным проблемам нашего многосложного времени. Мы заботимся друг о друге, каждый из нас готов быть другому доверенным лицом — так «притерлись» друг к другу, пока вместе одолевали заснеженное, суровое пространство этого края за долги, насыщенные встречами и впечатлениями дни.

Увы, по Кодексу о выборах в профессиональный парламент (подать только двое. Закон о выборах третий лишним. И это обстоятельство нас удручает. И сейчас, когда я пишу эти строки в теплом, уютном номере павлодарского «Бизнес-центра», мне, понятно, еще неизвестно, к кому из нашей «тройки» жребий окажется (не) милостивым.

БЕЛЫЙ ДЕД НАДЕЛАЛ БЕД

Белый дед ныне разгулялся владыка по всем просторам Казахстана. Таких морозов и бурьянов я не видел — ей-ей — сорок лет. В Экибастузе неизвестно откуда круговерть, все стонало, ухало, грохотало, выло, что, казалось, вот-вот пушников снесет, сметет даже наш устойчивый «Фольксваген», а ночью в Казире, в безнадёжно заставшем профилакатории, я не мог согреться под двумя одеялами и пуховиком, и, если бы не овчинная шуба моего доверенного лица Олжабая, наверняка бы околел. Даже «Волги» заставляли на ходу. В Баянаул мы так и не смогли пробиться. Школы закрывались на неделю. Квартиры размораживались. В клубах люди сидели в шубах, тулупах, валенках, шапках, шляхах. На ветру при 36-градусной стуже я в

(Окончание на 4-й стр.)

На пороховой бочке

ГНЕВ АХИЛЛА

147 горняков Карагинской области, отработав смены, в знак протеста против несвоевременной выплаты зарплаты «залегли» под землей — в течение трех-пяти суток не поднимались на поверхность шахт, другие объявили голодовку. Что из этого вышло?

ТЕРПЕНИЕ ЛОПНУЛО

Конфликт между «верхами» и «низами» в Казахстане напоминает эпизод из греческого эпоса, рассказанный великим старцем Гомером. Осуда города Трои ахейцами. Агамемнон она терять больше бальные костры. Оскорблен Агамемноном и Ахилл — самый доблестный воин. В гневе Ахилл дает хляту убраться из шатра, чтобы поконил ахейцы, кому они обязаны победами. Все закончилось тем, что... Впрочем, оставим на время мифические хитросплетения и вернемся к нашим лошадам, как говорится в древности.

14 октября 1993 года в Караганде состоялась встреча с господином Байкеновым — министром энергетики и топливных ресурсов, господином Жабитыным — заместителем премьер-министра, господином Садымовым — директором холдинговой компании «Казахстануголь». В срок до 30 декабря им было предложено рассмотреть и утвердить программу развития угольной промышленности Карагинской области. Но правительство упорно молчалило.

Позтому 12 января 1994 года координационный (забастовочный) комитет ПРУПа принял решение об объявлении с 1 февраля бессрочной — до полного удовлетворения требований горняков — забастовки. Вот что говорится в распространенной ПРУПом листовке: «К этой забастовке мы шли с марта 1993 года. Мы действовали на всех уровнях — от областных до республиканских — примирительных комиссий, пикетами у здания Верховного Совета. Провели однодневную предупредительную забастовку, после которой господином Байкеновым было обещано рассмотреть в Кабинете министров до конца января проект совместного постановления по нашим проблемам. Ответа до сих пор нет».

НЕ СЛЫШАТ И НЕ ВИДАТ

А вот еще одна листовка шахтеров — обращение к трудящимся: «Курс правительства на экономические реформы, на установление рыночных отношений любой ценой все более усугубляет и без того низкий уровень жизни человека труда — производителя материальных ценностей. Разрыв налаженных экономических, финансовых, общественно-политических связей между республиками СНГ все глубже ввергает республику в пропасть кризиса — не только финансово-экономического, но и общественного. Не спалося трудящихся и введение национальной валюты, повлекшее за собой скачок цен на необразимый уровень, несомненным с реальными доходами населения области. Вопрос о наличии заработной платы у шахтеров — это не вопрос о заработной плате шахтера, а вопрос о заработной плате человека. Мы требуем повышения зарплаты и пенсий подземным рабочим, установление льгот в приобретении жилья. Боролись за то, чтобы разрешено было оставить в распоряжении объединения «Карагандауголь» планирование и штрафы за загрязнение окружающей среды — для самодисциплины экологической программы, чтобы освоить объединение от земельного налога и платы за покрытие затрат по геологоразведочным работам и на 50 процентов — от налога на добавочную стоимость и платежей в дорожный фонд.

Действительно, возвращаясь к нам наши налоги в виде налаженной работы государственных служб? Нет. Так не лучше ли самим распорядиться заработанным? Для накопления валютных средств объединение «Карагандауголь» проделало огромную работу по снижению пошлин и тарифов за поставляемую сверх установленных квот угольную продукцию и от обязательной продажи государству валюты. А иначе каким образом можно приобрести импортное оборудование и развивать производство?

Кроме того, шахтеры настаивали на включении в себестоимость товарной продукции

угольных предприятий затрат на горные работы по строительству новых горизонтов, приобретение оборудования, не входящего в сметы строки, и затраты, связанные с переселением жителей из зон подработки прошлых лет.

Эти и другие предложения включены в программу развития Карагинского угольного бассейна, разработанную ПРУПом совместно с областной администрацией и Научно-исследовательским институтом. И по большому счету «забастовщики», собственно говоря, требовали от правительства Казахстана принятия этой программы.

14 октября 1993 года в Караганде состоялась встреча с господином Байкеновым — министром энергетики и топливных ресурсов, господином Жабитыным — заместителем премьер-министра, господином Садымовым — директором холдинговой компании «Казахстануголь». В срок до 30 декабря им было предложено рассмотреть и утвердить программу развития угольной промышленности Карагинской области. Но правительство упорно молчалило.

Позтому 12 января 1994 года координационный (забастовочный) комитет ПРУПа принял решение об объявлении с 1 февраля бессрочной — до полного удовлетворения требований горняков — забастовки. Вот что говорится в распространенной ПРУПом листовке: «К этой забастовке мы шли с марта 1993 года. Мы действовали на всех уровнях — от областных до республиканских — примирительных комиссий, пикетами у здания Верховного Совета. Провели однодневную предупредительную забастовку, после которой господином Байкеновым было обещано рассмотреть в Кабинете министров до конца января проект совместного постановления по нашим проблемам. Ответа до сих пор нет».

Итак, 1 февраля планировалась организованная забастовка, однако по этому дню 147 человек не дотерпели.

ЧТО МОГУТ «КОРОЛИ»?

В связи с начавшимися 31 января этого года переговорами между правительством и профсоюзами назначенная на 1 февраля всеобщая забастовка была перенесена на более поздний срок. В Кабинете министров засуетились и издали 7 февраля постановление «О неотложных мерах по стабилизации положения в угольной промышленности». Комментарии этот документ, Владимир Карпов — председатель территориального Совета ПРУПа скажет: «На сей раз правительство повернуло к нам на 180 градусов».

Как того требовали шахтеры, правительство выделило кредиты для погашения задолженностей за поставленный ими уголь. Но кредитная ставка более 300 процентов в год. Такие проценты снова загоняют в долговую яму. Теперь угольная промышленность будет обязательно дотироваться

Зов возмездия действовал. В Алма-Ате созывается внеочередной съезд Федерации профсоюзов Республики Казахстан. С трибуны съезда правительство подвергается сорушительной критике. Констатируется, что проекты решений правительства по социально-экономическим проблемам не согласовываются с профсоюзами. Не выполняются законы «Об индексации денежных доходов населения», «О минимальной заработной плате», «О минимальном потребительском бюджете». Грубо нарушаются структурами власти сроки выдачи зарплаты. Выдана с задержкой — порою через 4-5 месяцев — зарплата в результате инфляции обесценивается, однако потери гражданам не компенсируются.

Съезд предъявил требования к Кабинету министров: «Обеспечить выполнение законов по социальной защите населения; принять безотлагательные меры по ликвидации задолженности по заработной плате, пенсиям и пособиям с возмещением потерь от обесценивания денег, решить проблему взаимных платежей предприятий и организаций... реформировать банковскую систему в направлении приоритетности Национального банка, его ответственности за состояние денежного обращения в кредитной политике... принять решение об индексации денежных сбережений населения, хранящихся в сбергательных банках, с учетом фактического уровня инфляции, а также компенсации государства по целевым вкладам».

Говорят, если гора не идет к Магомету, тогда Магомет идет к горе. Однако Магомет не всегда осознал, что ему пора бы пойти навстречу горе. Что же в этом случае делать? Уставшие от обещаний, делегаты внеочередного съезда Федерации профсоюзов Республики Казахстан избрали третий путь: всеобщая республиканская забастовка неминуема, если правительство будет все так же глухо...

Лишь я со страхом ожидала исхода этого противостояния нынешней вершине власти и граждан, обеспокоенных от безпредела, творящегося в последнее время. В Карагинском ПРУПе мне тогда честно сказали, что ситуация взрывоопасная, ведь уже произошли стихийные выступления людей, доведенных до отчаяния. Когда эта стихийная волна начнет разрастаться, положение не сможет проконтролировать никто!

Итак, 1 февраля планировалась организованная забастовка, однако по этому дню 147 человек не дотерпели.

ЧТО МОГУТ «КОРОЛИ»?

В связи с начавшимися 31 января этого года переговорами между правительством и профсоюзами назначенная на 1 февраля всеобщая забастовка была перенесена на более поздний срок. В Кабинете министров засуетились и издали 7 февраля постановление «О неотложных мерах по стабилизации положения в угольной промышленности». Комментарии этот документ, Владимир Карпов — председатель территориального Совета ПРУПа скажет: «На сей раз правительство повернуло к нам на 180 градусов».

Как того требовали шахтеры, правительство выделило кредиты для погашения задолженностей за поставленный ими уголь. Но кредитная ставка более 300 процентов в год. Такие проценты снова загоняют в долговую яму. Теперь угольная промышленность будет обязательно дотироваться

госбюджетом. Однако и до этого в республиканском бюджете была статья о поддержке угольной промышленности. Но бюджет становился все дефицитней, и средства не поступали. По мнению многих, государственная дотация спасет угольную промышленность в сегодняшних условиях и уменьшит инфляцию, которая, как известно, начинает свой очередной виток с повышения цен на энергоносители. Размер дотации горнякам составляет треть часть от цены на уголь.

Объединение «Карагандауголь» отсрочено выплата налогов, таможенные пошлины на вывоз угля отменены. Также проводятся мероприятия по оплате предприятиями друг другу долгов. Но это только уменьшит взаимные долги, но не ликвидирует их.

Все это, собственно, песчинки в решении проблем угольной отрасли, достигшей апогея своего кризиса. Поэтому в кратчайшее время необходимо выработать стратегию выживания угольной промышленности. Это призваны сделать Министерство энергетики и топливных ресурсов и Министерство финансов в срок до 25 марта.

Что касается того болота, в котором все мы погрязли, то тут правительство поторопится уведомить, что «продлит меру». На свет бо-жий появился «Заявление Кабинета министров Республики Казахстан об экономической политике в 1994 году». В заявлении есть некоторые светлые места, как, например, об усилении социальной защищенности населения. Однако уверена, это станет очередным пустым обещанием, ведь миллионы граждан по-прежнему фантастично терпеливы ко всякого рода демагогиям.

«Когда уже хотелось поставить точку, поступило новое сообщение. Обнародованы некоторые результаты референдума, проводимой в течение года. Как утверждали референсы, прибыли ряда малых предприятий, учредителями которых выступили бывшие руководители объединения, обремененного ущербом для горняцких коллективов. Предлагалась сумма ущерба огромная. Ведется следствие, 11 человек арестованы.

Может быть, обвинение в коррупции и воровстве покажется кому-то хорошей развязкой «угольной» истории. А на мой взгляд, нельзя торопиться, ведь речь идет о чести, репутации и жизни многих людей, и референдум еще не закончен. Для меня же во всех забастовочных событиях, потрясших Карагинскую область и Казахстан в целом, очевидно одно: классики уже описали подобное. Помните, что пришлось сделать Агамемнону, чтобы вернуть тело Ахилла на поле боя? Он вынужден был отдать герою немалую часть своего состояния: семь стреноженных, еще не служивших, коней, десять таланов золота, 20 блестящих тазов, 12 критонских коней, принеших много наград в состязаниях, семь жен — искусных рукодельниц и столько же дев — несравненных красавиц, а также пленницу Брисиду, что была отнята им у Ахилла...

Не ожидает ли нас новый и более впечатляющий, чем в эпизоде греческого мифа, перелет собственности, а именно: словами, гражданская война? Вероятности в обратном нет, ибо правительство предпочитает общаться с народом исключительно гекзамером — многосложным языком, как будто не существует современного языка — учета интересов всех слоев населения.

Татьяна ГОЛЕНЕВА
Караганда



Для среднего и малого бизнеса

150 фирм из 27 стран мира демонстрировали свои достижения в Алма-Ате

В отличие от бывшей ВДНХ, которую представлять компания «Крокус Интернешнл» (Россия) назвал выставкой достижений, которых не было, 1-ая Международная выставка «AGRO WORLD-94», которая работала на этой неделе в течение пяти дней в алмаатинском Дворце спорта и культуры имени Б. Шолака и на прилегающей к нему территории, демонстрировала достижения в области технологий и оборудования сельского хозяйства, пищевой и перерабатывающей промышленности всего мира. Алмаатинцы и гости столицы нашей республики уже свихлись с тем, что в Алма-Ате то и дело устраиваются разные выставки, то международная, то региональная, то какой-либо отделею взятой страны, но как «AGRO WORLD-94», и по размаху и по представительству участников и — это главное — по цели и значению, такой здесь еще не было. Под 27 государственных флагов 150 фирм показывали выработанные ими готовые продукты питания, оборудование по производству колбас и мясных изделий, для хлебопекарной и кондитерской промышленности, технологии переработки молока и сахара, обработки рыбы, пивоваренное оборудование, линии по розливу пива, оборудование для хранения продуктов, сельскохозяйственные машины, технологии заготовки кормов, удобрения, рыболовство, садоводство и цветоводство и т. д. и т. д. — и все, повторю, самое пресамое лучшее, чего добились передовые компании мира: А среди них всемирно известные «Елорас — Packaging», «Technopol — Baking/Meat Processing», «Fata Group», «Pepsi Co», «Martini Rossi».

Выставка была организована российской компанией «Крокус Интернешнл», за четыре года своего существования доказавшей свой профессионализм, и корпорацией «Комтек Интернешнл» (США), чей опыт устройства и проведения таких выставок широко известен в мире, при содействии правительства с ограниченной ответственностью «Жихан Интернешнл» (Казахстан) и Российского союза промышленников и предпринимателей.

Права, как отмечалось на пресс-конференции, проведенной накануне официального открытия выставки в воскресенье, 13 марта, казахстанцы не возложили в организацию выставки их копией, ни центра, ни фирмы. Их участие ограничилось предоставлением и поддержкой в надлежащем состоянии помещений и площадей, что, однако же, отнюдь не так уж мало, если иметь в виду хотя бы тот такой факт: в последние годы казахстанцы не только перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре. Их участие ограничилось предоставлением и поддержкой в надлежащем состоянии помещений и площадей, что, однако же, отнюдь не так уж мало, если иметь в виду хотя бы тот такой факт: в последние годы казахстанцы не только перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре.

Вместо того, чтобы участвовать в выставках, казахстанцы перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре.

Вместо того, чтобы участвовать в выставках, казахстанцы перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре.

Вместо того, чтобы участвовать в выставках, казахстанцы перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре.



Вместо того, чтобы участвовать в выставках, казахстанцы перестали участвовать в выставках, но и уехали из страны, и в основном в бизнесе, а не в культуре.

Образовано Казначейство

То, что у нас доходы и расходы в процессе исполнения республиканского бюджета, управляются не достаточно эффективно, бесспорно. И государственные программы финансируются не оперативно. Не вызывает сомнения и отсутствие должного контроля за поступлением, целевым и экономным использованием государственных средств. Чтобы все это улучшилось, в рамках Министерства финансов Указом президента Республики Казахстан образовано Казначейство. Оно будет состоять из Главного управления и его территориальных органов по областям, городам Алма-Аты и Ленину, районам. Органам Казначейства вменяется в обязанность осуществлять кассовое исполнение и управление денежными средствами республиканского бюджета, учет движения и обслуживание внутреннего и внешнего государственного долга республики, регулирование финансовых отношений между республиканскими бюджетом и государственными внебюджетными фондами. Соб. инф.

Ахтунг—ахтунг! Уважаемая фрау Копель берет миллионами

Они прошли — не навреди. Если Германия откажет в помощи, нам больше не что будет надеяться. Наши дети не знают родного языка. Наши взрослые — самая необразованная нация в стране. Для наших верующих не осталось ничего. Но кому сегодня есть дело до этих мелких проблем? Если и Германия откажет в помощи — у нас не будет будущего в России. Они прошли — расскажи правду. Ибо жить во лжи еще хуже, чем жить в нищете. И с согласия добровольных мигрантов я выбираю нелицеприятную правду. На протяжении последних четырех лет вопрос о российских немцах как репрессированного, но до конца не реабилитированного народа являлся камнем преткновения для политиков двух стран, для общественности, для отдаленных граждан. Кипели страсти, собирались десятки конференций, ломились копья журналисты. Отдельная республика. Национально-культурная автономия. Возрождение. Пустынные зем-

ли Эльтона. Что только не предлагалось для решения этих проблем. А советские немцы потихоньку собирали пожитки и уезжали на Запад. 250 лет назад их предки бежали из Германии в Россию. Потому что там было плохо, а здесь хорошо. Теперь хорошо — там, плохо — здесь. А люди всегда тянутся туда, где лучше. В 1989 году советскую родину покинули 100 тысяч немцев. В 1993-м — около 200 тысяч. Как правило, это квалифицированные рабочие и самые трудолюбивые крестьяне. Интеллигенция мало. Это потому, что среди советских немцев высшее образование в начале девяностых годов имели только четыре человека из ста. Сегодня уже никто не говорит об автономии. Взрыв национальных противоречий остудил самые горячие головы. Сегодня на межправительственном уровне предлагаются и осуществляются проекты обычного социально-экономического и культурного развития территорий, где компактно

проживают российские немцы. Особое внимание Германия уделяет Польшу. Сюда переселяется оборудование для школ, больниц и мини-заводов, техника для фермеров, гуманитарная помощь. Мы поговорили с теми, кому эта помощь адресована, и услышали: «Мы не выжаны никому — ни России, ни Германии». Особенно сильны эти настроения в Волгоградской области. «Денги наших налогоплательщиков без пользы растрочены в России». — Скандал по этому поводу, постепенно на заре, а вдруг выслезнулся наружу, всколыхнув не только высшие эшелоны власти, но и общественное мнение Германии. Со страниц популярнейших изданий заговорили о том, что Германия увязла в российский проблем. Следователи из Федеральной очетной палаты, разбираясь с отчетами по помощи российским немцам, обнаружили, что финансовые вложения не соответствуют существующим затратам. Миллионы добываемки вообще исчезли в неизвестном направлении. К делу подключилась государственная прокуратура. А началось все в 1990 году, когда под напором четвертой волны эмиграции из Советского Союза и проблемы определения статуса восточных земель правительство Германии пришло к выводу, что помочь российским немцам внутри самой России выгоднее, нежели способствовать их миграции в ФРГ. Нужно только создать необходимые условия для развития своей культуры и образования, оказать экономическую поддержку, и все будет в порядке. Подготовить и осуществить проект с помощью советских немцев было поручено уполномоченному по делам переселенцев министерства внутренних дел Германии господну Ваффенимдту. Однако, не имея собственной концепции на этот счет, чиновник переложил груз проблем на «Объединение для немцев за рубежом» (VDA), превратив его в своего денежного курьера. Сегодня

федеральный секретарь VDA Карстен Шламмерхер отправлен в бессрочный отпуск, очень напоминающий отставку. Его дальнейшая судьба зависит от результатов следствия. Однако найти концы всех немецких денег, потерянных в России, без помощи самой России прокуратуре Германии вряд ли удастся. Во всяком случае, наша попытка провести собственное журналистское расследование в Волгограде, где в течение двух лет действует бюро VDA, привела к неожиданному выводу: в интересе местных чиновников правда о деньгах никак не пишется. Весной 1992 года в Волгограде было создано бюро VDA. Возглавила его некая гражданка из Ульяновска, называющая себя фрау Копель. История появления и деятельности фрау в Волгограде загадочна. Проведав полгода на курсах VDA в Германии, российская гражданка Светлана Копель заручилась поддержкой и дове-

(Окончание на 4-й стр.)

Организацию сохранили

ЗАМЕТКИ С КОНФЕРЕНЦИИ КУСТАНАЙСКОГО ОБЛАСТНОГО ОБЩЕСТВА «ВИДЕРГЕБУРТ»

В Кустанае, в доме культуры «Стрелка», где размещен теперь Немецкий культурный центр, состоялась конференция областного общества «Видергербурт».

В своем отчете Александр Винтерголлер подчеркнул, что в условиях неумеренно высоких цен на энергоносители...

ло? На первый взгляд, мало. Но если иметь в виду, что штат постоянных работников незначителен...

За год Культурный центр укрепил свою материальную базу и теперь способен вести более широкую работу.

и видеопараттуру с прилагаемым материалом; теперь в Центре более пятидесяти фильмов.

Помимо прочего, Культурный центр организовал языковые курсы в микрорайонах областного центра.

Александр Дедерер говорил о значении принятой в прошлом году Государственной программы этнического возрождения немцев республики.

Свои намерения на текущий год, кроме обустройства в Алматы штаб-квартиры Совета встреч в Германии, открытия банка содействия немецкому населению...

дн Дедерер сформулировал следующий образ: во-первых, содействовать развитию частного предпринимательства...

Большинство вопросов присутствовавших, выступления по документам отразили общее настроение немцев — как можно быстрее получить аффинмешадд и выехать.

И люди, слушая, вздыхают, думают, прикидывают, соглашаются. Да, да, все может быть. Одно ясно: сидеть сложа руки нельзя.

ческих сил, изменится отношение к переселенцам. В связи с этим участники конференции настояли на включении в резолюцию пункта о требованиях увеличить число принимаемых российских немцев.

Собеседником возмущенным представителем старшего поколения говорили об очередном обмане правительства республики.

«Айнхайт» — культурный центр немецкого общества «Видергербурт» — стал местом, куда акмолтинцы приходят почитать и в библиотеке.

минувшего года; а также отмена некоторых льгот. Люди, хоть и недовольны общим положением дел, но оценив деятельность Общества за отчетный период на «удовлетворительно».

Константин ЦАЙЗЕР г. Кустанай

Эмиграция продолжается

ВСТРЕЧА В КУЛЬТУРНОМ ЦЕНТРЕ

«Айнхайт» — культурный центр немецкого общества «Видергербурт» — стал местом, куда акмолтинцы приходят почитать и в библиотеке.

Недавно в Культурном центре побывали туристы из Германии. Встретили их представители областного общества «Видергербурт» Андрей Ренде.

ром Лориды Бриняук, активисты Общества. Руководитель немецкой туристической группы господин Келлер рассказал собравшимся, что они приехали из земли Нюрдрий-Вестфалия.

Гости с интересом слушали рассказ о том, чем занимается немецкое общество «Видергербурт», какие приходится решать проблемы по возрождению языка, культуры, национальных традиций.

Павлодарские мотивы

(Окончание. Начало на 3-й стр.)

АКИМЫ — ТОЖЕ ЛЮДИ

Почти во всех районах мы встречались с их акимами. В них я особенно пристально вглядывался, их я особенно внимательно слушал.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

Один аким, ошеломив нас скудой районными проблемами, рассказывал о хлебопекарне, сырарне, колбасном цехе, маркаронной фабрике.

блемы растут, как сорняки на запущенном поле.

Павлодарская область не исключение. Мы поинтересовались факторами, разрушающими финансовую систему.

Производство основных видов продукции сельского хозяйства падает.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

И т. д. Перечислять можно долго. И картина эта общая.

массовый выезд немцев из Казахстана?

— Как обуздать спекулянтов, преступность, правовой беспредел?

— Будут ли льготные кредиты для сельчан?

— Как эффективней использовать иностранные инвестиции?

— Ваше отношение к Кодексу о выборах?

— Будет ли вообще толк от депутатов? Или они будут работать только на свой карман?

— Почему наши деньги и посылки не доходят до наших сыновей в армии?

— До каких пор будут продолжаться хаос, развал и кризис?

— Мерзнем отчаянно. Сним в пуховиках. Кто нам поможет в выживании?

— Почему президент подписывает какие-то пустые, никчемные указы, которые ему подсовывают шустрые чиновники?

— Почему водку продают по 30 тенге, когда в соседнем районе ее можно достать за 14 тенге?

— Почему в Павлодаре и Эмбагазе на продукты разные цены?

— И подобным вопросам нет конца. Народ возмущен, раздражен.

Иногда цитирую строки М. Дудина: О близком благоденствии страны

Болтают лихо верные сыны. И от стараний этих болтунов Мы можем оказаться без штанов.

Иногда цитирую строки М. Дудина: О близком благоденствии страны

Болтают лихо верные сыны. И от стараний этих болтунов Мы можем оказаться без штанов.

НЕ ОБИЖАЙТЕ ВETERANОВ. ОНИ И ТАК ВСЕГО ЛИШИЛИСЬ

На многочисленных встречах ветераны сидели обычно рядом, плотно — русские, казахи, украинцы, немцы, татары.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Общество наше бесконечно виновато перед ветеранами. Они отдали все, что имели.

Вся эта «социальная защита», исчисляемая четырьмя килограммами мяса, паучкой чая и сахаром по сходной цене.

Ахтунг—ахтунг!..

(Окончание. Начало на 3-й стр.)

исполнения контракта подвал в ноябре. Но Копель подкард утвердила, выплатив аванс 620 тысяч марок.

Когда в ноябре 1993 года правительственная делегация Германии побывала в селе Умет, она пришла в ужас.

Кстати, 7 из 8 контрактов, розданных шедрой рукой Егна, не реализованы до сих пор.

«...За полтора года жизни в Волгограде благосостояние фрей Фрау Копель росло с космической скоростью.

Неизвестными путями, но, вероятно, не без помощи Егна, ей удалось получить разрешение и изготовить печать волгоградского бюро VDA.

Сотни тысяч марок фрей привозила из Германии в Волгоград просто в чемоданчике.

В соответствии с межправительственным соглашением Германия обязалась финансировать строительство в восьми волгоградских селах 800 домов-коттеджей для переселенцев.

Летом 1992 года ничего не понамоющий в строительстве Егин совместно с местными фирмами выдвинул предложение.

Предложение было. В отдельных случаях стоимость домов возросла свыше запланированной в полтора раза.

Среди участников этого весьма своеобразного «конкурса» был и владелец индивидуального частного предприятия «VEST».

Тот исчез очень ценный компьютер, то факс, то еще какая-то мелочь.

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

Только вдруг случилось непредвиденное: часть отчетных документов из офиса VDA исчезла.

«Федеральная счетная палата ФРГ потребовала отчета о затраченных в России бюджетных деньгах.

Под Шламелхером зашатались кресла. Под Егниным — пока нет.

Перепуганный Шламелхер посылает в Волгоград телекс: «Контракт с Копель расторгнуть.

На деньги из этого же чемоданчика было приобретено для нужд волгоградского бюро VDA четыре автомобиля.

Вот только оформлены они с разрешения Шламелхера на фрей Фрау Копель.

Сотни тысяч марок фрей привозила из Германии в Волгоград просто в чемоданчике.

В соответствии с межправительственным соглашением Германия обязалась финансировать строительство в восьми волгоградских селах 800 домов-коттеджей для переселенцев.

Летом 1992 года ничего не понамоющий в строительстве Егин совместно с местными фирмами выдвинул предложение.

Предложение было. В отдельных случаях стоимость домов возросла свыше запланированной в полтора раза.

Среди участников этого весьма своеобразного «конкурса» был и владелец индивидуального частного предприятия «VEST».

Тот исчез очень ценный компьютер, то факс, то еще какая-то мелочь.

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

История продолжается...

российских немцев. Гостей, в частности, интересовало, почему не снижается поток эмигрантов в Германию.

Эмиграцию теперь трудно остановить, заметил в своем ответе господин Ренде.

«Олимпиа плюс» ПОМОГАЕТ УЕХАТЬ В Акмолинске среди множества всяких малых частных предприятий и фирм.

Недавно я побывал в МЧП «Олимпиа плюс». Находится оно в центре города.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Леоид БИЛЬ г. Акмолинск

Работница «Олимпиа плюс» Анна Дубинина, когда я вошел, беседовала с женщиной, которая только собирается оформить документы для получения виза в Германию.

«Из уезжающих почти нет «чисто» немецких семей, почти все из смешанных браков.

МЧП «Олимпиа плюс» занимается в основном оформлением виз на выезд и приобретением для уезжающих билетов на автобус немецкой фирмы «Райхерт» в Ганновер и Франкфурт из Москвы.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

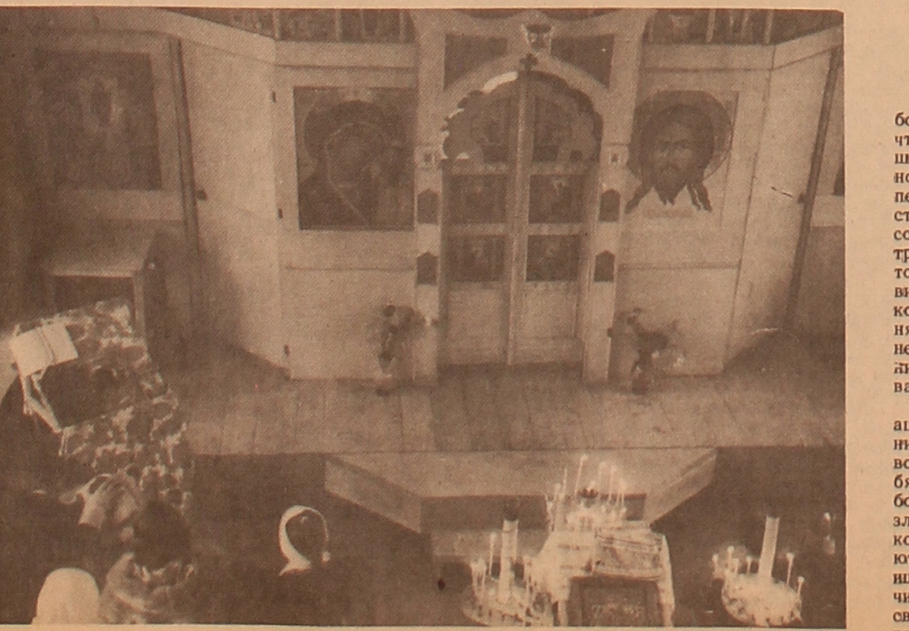
Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

Каждую неделю наш курьер отвозит в Германское консульство в Алма-Ату для получения виз 80—90 паспортов уезжающих.

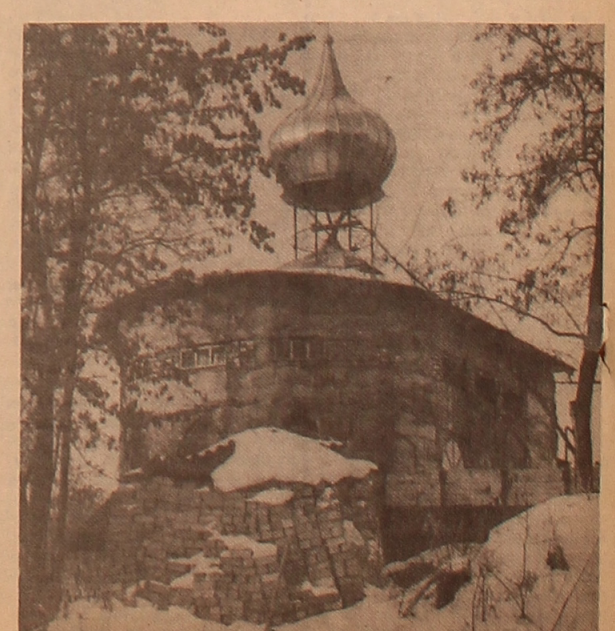


Дорог, ведущих к Храму, становится больше

Сегодня нам представлена большая возможность самим, как называется на собственной шкуре, убедиться в правильности утверждения о том, что переход общества из одного состояния в другое непременно сопровождается огромными трудностями.

же причислил к разряду активных) обращаются в Бога. Сие обращение связано со стремлением уйти от сегодняшних тяжелейших будней с обильем непорядочности, нечестности, обмана, грязи, преступлений, с поиском доброты, чистоты, нравственности, красоты, если хотеть, истины, с желанием очиститься, покаяться за грехи, содеянные непорядочностью дьявольского подталкивания «сочастиями человечества».

В Алматы-Семипалатинской области, к примеру, сегодня 63 действующих церкви. В прошлом году открылся первый мужской монастырь в Усть-Каменогорске. Три действующих в столице храма уже не в состоянии вместить всех прихожан. В ближайшее время будет заложена большая церковь на углу улиц Санна и Ташкентской, где сейчас открылась часовня (на снимках).



С чувством братства

Морису Симашко — 70

Непреклонную истину о том, что Мориса Симашко и читать, и слушать интересно, я постиг давно. Он обладает удивительным даром ассоциативного мышления, чувством юмора.

Экзюпери сказал: «Прежде чем писать, нужно жить». Так вот — волю или неволю — писательская судьба Мориса Симашко сложилась именно по этому правилу. Он сначала жил. Жил земной, активной жизнью, познал ее во всех ипостасях: мотался по диконным просторам восточного региона страны, прошел, как говорится, огонь, воду и медные трубы. Словом, прежде чем писать, он жил. И имена типа Гияс-ад-Дин Абу-л-Фатх Омар ибн Ибрахим звучат в его устах отнюдь не экзотично.

Он вообще неравнодушен к языковой стихии, музыке восточных языков, они звучат в его устах и писаниях причудливой мелодией. Не случайно герой его романа «Маздак» рассуждает: «Языки, как и книги, пахнут по-разному. Одни — травой, другие — теплым молоком или морем. И цвет у каждого свой: синий, красный, золотой. Даже привкус от слов разный остается во рту».

«Скупой» дарит радость

В Русском академическом театре драмы имени Лермонтова состоялась премьера спектакля «Скупой» по пьесе Жана Батиста Мольера.

О несомненности любви, высоких проявлений человеческой души со страстью к стяжательству поставил спектакль художественный руководитель театра Народный артист Республики Рубен Андриясян. Отражение в человеческих отноше-

ниях — рыночных, в силках которых приходится биться и самому незащищенному виду искусства — драматическому, «самозавоеванное» накопительство стало предметом философского осмысления этого яркого театрального зрелища. Режиссер продолжает свою тему: борьба нашего современника за достойные способы выживания.

Зрительскому успеху классической

Над кем смеемся?

Добрый человек из присподней

Стою я с протянутой рукой возле стадиона и отчаянным голосом клочу листочки билетов. Надежд у меня, конечно, было не больше, чем выиграть в спортлото ИЛ-62, но я продолжал испытывать судьбу — человеку свойственно верить в невозможное. И вдруг рядом со мной вырос гражданин кавказской наружности, с орлиным носом, усиками и каракулевой шевелюрой.

— Вы ищете лишний билетик? — подмигнул он мне. — Могу предложить. Где бы вы хотели сидеть?

Он еще спрашивает, где! Да я согласен стоять весь матч. Интересно, сколько он с меня сдерет?

— А западная трибуна вас не устроит? — продолжал он меня искушать.

Этот уже походило на издевательство. Схватил я его за грудки и ну трясти, да так, что он взвыл:

— Перестаньте. Вы из меня крем-брюле сделаете. Отпустите! Я серьезно...

Он вырвался из моих рук и нырнул в очередь к администратору. Как он решился полететь в разъяренную толпу, не зная ни карате, ни самбо, Сейчас от него останутся одни воспоминания.



Вот и прошли в Акмоле праздники, посвященные 40-летию со дня освоения целинных и залежных земель. «Люди создавали целину, целина создавала людей» — эта фраза актуальна и сегодня. Праздновалось событие широко. Прошел большой концерт в честь первооткрывателей целинников.

НА СНИМКАХ: поэт Мадина Ергалиева, Заслуженная артистка Республики; мы танцуем и поем.

Фото Юрия КАЗАКОВА



Заслуженная артистка Республики; мы танцуем и поем.

Имена городов

Как раньше назывался приволжский город Энгельс? А какое имя носил город Калининградской области Светлогорск, Балтийск, Светлый, Советск, Черняховск, Гусев? Или наоборот — как теперь называется бывший город Зеленоградск или Нестеров? Сколько, каких, когда и почему имела имен столица Казахстана Алматы? А Кызыл-Орда? Или Акмола? Сколько лет Нижний Новгород был Горьким? И сколько раз Луганск становился Ворошиловградом? И что за переулочек такой на новой карте Москвы — Коммерческий?

Есть города с удивительной топонимической судьбой. Столица Карачаево-Черкесской Республики Черкеск основана в 1804 году как военное укрепление, ставшее затем станцией Батальманской. Это редчайший случай в топонимике, когда название присвоено по имени не победителя, а побежденного российских войсками турецкого военачальника Баталпаши. В 1931 году станция преобразована в город Батальманск, ставший в 1936 году Сулейманов по фамилии тогдашнего председателя Совнарком РСФСР Д. Е. Сулеймова. После ареста «врага народа» Сулеймова в 1937 году город переименован в Ежово-Черкесск, где определяющая именная часть — в честь наркома внутренних дел Н. И. Ежова. И только в 1939 году уже после ареста самого Ежова город обрел свое нынешнее имя Черкеск.

Обо всем этом и многом другом подобном исчерпывающе рассказывает книга Е. Пospelова «Имена городов»: вчера и сегодня. (1917—1922)», вышедшая из печати в московском издательстве «Русские словари».

В этот топонимический словарь включено около двух тысяч латинских наименований городов, поселков, сел и других географических объектов бывшего СССР, которые хотя бы однажды с 1917 года подвергались переименованию. В каждой словарной статье приводятся происхождение истонического наименования, мотивация и исторические обстоятельства переименования.

В пяти приложениях показаны изменения названий деревень, наиболее характерные для советского времени, а также переименование объектов физической географии, улиц двух крупнейших городов России — Москвы, и Санкт-Петербурга, важнейших географических объектов Болгарии, Венгрии, Германии, Польши, Румынии, Чехии и Словакии, Финляндии.

Адресованная, в первую очередь, историкам и географам, журналистам и писателям, книга представляется весьма полезной и для всех читателей, интересующихся историей стран бывшего Советского Союза. Жаль только, что тираж справочника-словаря маловат — десять тысяч экземпляров.

Татьяна АНДРЕЕВА
г. Москва

Вот, пожалуй, — протянул он мне заветный билетик. Берите, сделаете одолжение.

Однако выполю... Правда, смотреть на него нельзя было без содрогания: рукава болтались на нитках, пуговицы были вырваны, одна штанина почти оторвана, но повелю частью в сторону. А под глазом светился хороший «фонярик».

— Вот, пожалуйста, — протянул он мне заветный билетик. Берите, сделаете одолжение.

Я чуть не рухнул от радости. Полез быстро в карман, чтобы пока он не передумал, расплатиться и спрашиваю дрожащим голосом:

— Сколько?

Мининовеллы О. ГЕНРИ

Перед вами самые короткие из мининовелл О. Генри, написанные им в начале литературной карьеры, когда он вел сатирическую хронку провинциальной жизни в газетах «Роулинг Стоун» и «Хьюстон Пост». На русском языке они появились в 1924 г., когда тиражом всего в 5 тысяч экземпляров вышла книжка замечательного американского юмориста «Постскрипты».

Татьяна АНДРЕЕВА
г. Москва

Виктор Соловьев

Виктор Соловьев. Грудной, глубокий голос певца был приятен, и наводил на грусть. «Что ж, выходи, приятель, ты счастлив! Впрочем, счастье — вещь относительная и хуже всего то, что оно покупается за деньги. Вообще-то существуют и другие примеры, когда у человека есть все — и деньги, и машина, и дача, я уже не говорю о семье, а вот счастья и нет! И почему так несправедливо устроен мир? Всегда кому-то чего-то не хватает: одному — любви, другому — денег, третьему — здоровья...»

И тогда ему начинало казаться, что он простой, хороший парень, случайно попавший в это дерьмовое дело — люди-то халатают и побольше! И ничего, живут в самых верхах, и живут неплохо...

Но другая, идущая откуда-то из глубины сознания мысль, твердила ему другое: «Ты — вор! Ты — вор! Будь осторо-

жен!» И все же он жадно слушал музыку, слушал ее с таким откровением для себя, что временами начинал грезнеть. А голос пел:

...Ты возьми поворачись, оглянись.

Посмотри, как я таю в тумане. Хоть и ночь зажигает огни, Я все таю, и таю, и таю...

«Вот так и мы. Таем в тумане!» — весь восторженный, с какой-то болью подумал он. — Был Валька Вашингтон, а теперь будт Валентином Егоровичем. Все, прошай, Валька! Прощай, молодость! Прощай, Валька, у тебя не будет... А вообще, пошло все к черту! И эта гнилая философия счастья! Главное, теперь у меня все есть — и Гапка — моя...»

При мысли о ней Вашингтон перевернулся на спину и заложил руки за голову, усталое закрыл глаза. Впервые за все это время он стал самим собой. Маска, которую он привык носить на людях, слетела, и перед миром предстал совсем другой человек — с мягким, скромным, милым и пожалуй, преданчивающим одиночеством молодой девушки с лицом далеко не чисто-классического типа.

Мисс Вильямс скоро выйдет замуж, но полагаем, что борьба за обладание ее изображением будет идти по-прежнему.

Она — та самая девушка, чей профиль послужил моделью для головы Свободы, выбитой на серебряной монете достоинством в один доллар.

Виктор СОЛОВЬЕВ

Биобиблиографический справочник

Составитель Герольд Бельгер

Лео МАЙЕР (Leo MAIER); род. в 1923 г. в с. Блюменхайм (на Волге) — поэт, очеркист. После окончания немецкой средней школы один год учился в немецком педагогическом институте в Энгельсе. В 1941 г. депортирован в Сибирь. В трудармии работал на лесоповале. После войны учительствовал в сельской школе на Алтае. В 1961 г. заочно окончил Алтайский педагогический институт иностранных языков. С 1961 г. до выхода на пенсию работал директором школы в поселке Языково Алтайского края. Ныне живет в Языдино.

Печатается в немецкой прессе и в коллективных сборниках: «Рука об руку», т. I, М., 1960; т. II, М., 1965; «Два сценария», Барнаул, 1969; цикл стихов, «ХВ», 1983, № 1; «Узнер Ворт», 1991, № 2; автор поэм и повестуеваний в стихах «Марина» (1981, «Фр.»), «Мой дядя Темирбек» (1983, «Фр.»), «Врач Иоганнес Нойварт» (1988, «Фр.»), «Родимое пятно» (1988, «Фр.»).

Лев МАЛИНОВСКИЙ (Leo MALINOWSKI); род. в 1925 г. в Москве — историк, социолог, публицист, прозаик. Учился в институте иностранных языков. В послевоенные годы служил в Советской военной администрации в Швейцарии. С 1955 г. журналист. С 1957 г. корреспондент газеты «НЛ». С 1978 г. доцент Алтайского государственного университета. Доктор исторических наук (1989). Профессор. Автор многочисленных трудов по истории российских немцев. Публикации в научных изданиях: «Советская этнография», 1968, № 3; Известия СО АН СССР, сер. общ., 1980, вып. 1, № 1; Исторические записки, вып. 109, М., «Наука», 1983.

Пишет также статьи, очерки, рассказы, рецензии. Печатается в немецкой периодической печати. Пишет по-немецки и по-русски. Живет в Барнауле.

Соч.: «Переселение», «ХВ», 1981, № 1; «Жизнь и быт первых немецких колонистов», «ХВ», 1981, № 2; «Годы реформ», «ХВ», 1982, № 1; «Степняки и нищие, фабриканты и пролетарии», «ХВ», 1982, № 2; «К вопросу изучения истории российских немцев», «ХВ», 1983, № 2; «Загадка истории немцев Поволжья», «ХВ», 1988, № 2; «В канун», «Узнер Ворт», 1991, № 2.

«Судьбы человеческие», рассказ, «НЛ», 1990, № 12; «Гололе», рассказ, «НЛ», 1989 (в двух №№).

Венделин МАНГОЛЬД (Wendelin MANGOLD); род. в 5.09.1940 г. в с. Покровка Одесской области) — поэт, переводчик, педагог. Рано начал работать, сменил много профессий, был истопником, строителем, плотником, токарем. Окончил вечернюю школу, затем — педагогический институт в Новосибирске (отделение германистики). Многие годы работал доцентом Кокшетауского педагогического института. Кандидат филологических наук. Пишет стихи, статьи, рецензии. Печатается с начала 70-х годов в периодическом немецкой печати и в коллективных сборниках российских немцев писателей. Член СП СССР. В 1990 г. эмигрировал в ФРГ. Сотрудничает в журнале «Фольк аунд де Вег» (ФРГ).

Соч.: «Первенце музы», стихи, А., 1981 (на нем. яз.); «Мне снился на юг снега», стихи, А., 1988 (на нем. яз.).

Печатался в коллективных сборниках: «Преддзвонки весны», А., 1975; «Мы молодые», М., 1976; «Сказ о моих друзьях», М., 1974; «Надежда живет во мне», М., 1972; «Антология СНЛ», т. II, А., 1981; «Мой Казахстан», А., 1978; «Создания», М., 1981; «Твоей сопричастен судьбе», А., 1990; «Феникс», 1993, № 2 (стихи из Германии).

Составил книгу «Горькие яблочки 41-го», А., 1992.

Перевел поэму А. Ахматовой «Реквием» на нем. яз. («НЛ», 1987, № 47).

Леонгард МАРК (Leonhard MARX); род. 4. XI. 1914 г. в с. Викторовка (в Башкирии) — прозаик, шванкист, редактор, переводчик. В 1921 г. переехал в Алтайский край, в 1932 г. окончил школу крестьянско-интеллигентского типа в Ленинградском немецком педагогическом техникуме. Преподавал немецкий язык в с. Орловское на Волге. Заочно окончил в 1938 году Немецкий педагогический институт в Энгельсе. В годы войны был депортирован в Новосибирскую область, где работал кузнецом, а после увольнения в начальную школу. С 1967 по 1974 г. работал в газете «Фр.», заведовал отделом литературы. С 1976 г. на пенсии. Живет в Новосибирске.

Печатался после с 1958 г.

Соч.: «Начал восхода солнца», рассказы, А., 1972 (на нем. яз.); «Веселый охотник», рассказы, А., 1969 (на нем. яз.); «Синички гнездо и другие рассказы о зверях», рассказы из цикла «Зверья», А., 1985; (на нем. яз.); главы из романа «Где течет Сума» («НЛ», 1989; «Фр.», 1989).

Печатался в коллективных

сборниках: «Рука об руку», т. I, М., 1960; т. II, М., 1965; «Шванки разных времен», М., 1967; «Дедушка рассказывает», А., 1968; «Веселые истории», А., 1975; «Тропинка полевая», А., 1968; «Ты и я», М., 1967; «Радуга», А., 1976; «Вести из Казахстана», А., 1974; «В степном краю», А., 1974; «Близкие дали», А., 1984; «Захстана», Хильдесхайм, ФРГ, «Антология СНЛ», т. III, А., 1982.

Перевел на нем. яз. рассказы М. Иманжанова, С. Шаймарденова, С. Санбаева («Казахские новеллы», А., 1979), Д. Досжанова («Фр.»).

Анатоль Мартин (Anatol MARTIN); род. в 1953 г. в с. Кустанайской области — прозаик. Окончил среднюю школу и музыкальную училище в Алматы. После службы в армии заочно окончил отделение немецкого языка и литературы Алтайского института иностранных языков. Работал в школе. Преподавал музыку и нем. яз. В начале 80-х годов стал публиковаться в «Фр.» («ДАЦ») и «НЛ». Пишет главным образом рассказы для детей. В 1991—1993 гг. работал в немецкой редакции Казахского радио. В 1993 году эмигрировал в ФРГ.

Соч.: «Веселый солнечный зайчик», рассказы и сказки для детей, А., 1991 (на нем. яз.). Писал также юморески.

Александр МИЛЛЕР (Alexander MILLER); род. 19.10.1898 г. в Тюмени; умер...? — поэт, педагог. Рос в учительской семье. Участник Гражданской войны 1918—1921 гг. В 1922—1923 гг. работал корректором в «Тюменской правде». Окончил педагогический институт и курсы иностранных языков в Москве. В 1924—1929 гг. преподавал математику в с. Стрижи Тюменской области. Стихи его печатались с 1962 г. в газете «НЛ». Опубликовал более 150 стихотворений. Творчество его отражено в сборниках: «Рука об руку», т. II, М., 1965; «Огни в окнах», М., 1979; «Во мне живет надежда», М., 1972; «Сказ о моих друзьях», М., 1974; «Антология СНЛ», т. II, А., 1981.

Яков Нойдорф (Jakob NEUDORF); род. в 1912 г. в с. Водное Днепропетровской области; умер в сентябре 1984 г. — прозаик, очеркист, переводчик. В 1935 г. окончил педагогический институт в Одессе. Работал преподавателем немецкого языка и литературы. Участник II мировой войны. Учился в Берлине. Дважды был ранен. Награжден медалями. После войны работал в газете советской военной администрации «Тэглехе Рундschau». С 1951 г. работал преподавателем в Одесском институте иностранных языков, был его деканом. Кандидат филологических наук. Статьи, рассказы печатались в немецкой прессе. Был активным корреспондентом «НЛ».

Соч.: «О Лютере», «ХВ», 1983, № 2; «Начало и конец», «НЛ», № 19, 1975; «Сила песни», рассказ, «Рука об руку», т. II, М., 1965.

Корнелиус Нойфельд (Kornelius NEUFELD); род. в 1923 г. в с. Люстгальт (в Крыму) — прозаик, очеркист. В 1941 г. окончил медицинское училище в Феодосии. В годы войны был в трудармии за Уралом. Работал санитаром в Пермской области. Учился на журналиста. С 1965 по 1984 г. работал сотрудником газеты «Фр.» Член Союза журналистов СССР. Жил в Акмоле. Очерки и рассказы печатались в немецкой периодической прессе СССР.

Соч.: «Один лишь год», повесть, «ХВ», 1988, № 1; отдельные публикации в сб.: «В едином строю», А., 1977; «Родина только одна», А., 1981; «ХВ», 1985, № 2; «По собственной воле» рассказ, «Фр.», 1986 (в двух №№).

Олег Нусс (Oleg NUSS); род. в 1963 г. в Вологде) — очеркист, репортер, прозаик. Окончил Московский государственный университет им. Ломоносова. Член Союза журналистов СССР. С 1981 г. сотрудничает со статьями, репортажами, очерками, рассказами.

Соч.: «Ката-Катрин», рассказ, «НЛ», 1989, № 40; «Крестьянский отец», рассказ, 1991, «НЛ», № 32; «Лейтшлаггер дневник», «НЛ», 1991, № 40.

Эдмунд Обертманн (Edmund OBERMANN); биографическими сведениями составитель пока не располагает. — прозаик, педагог. Живет в с. Прохладное в Кабардино-Балкарнии. Пишет рассказы, статьи на педагогические темы. Печатается в «НЛ», «Фр.» с 70-х годов.

Соч.: «Путь к доверию», рассказ, «Фр.», 1983; «Старая деревняная чаша», рассказ, «Фр.», 1987 (в трех №№); «Скоро я вернусь домой», рассказ, «Фр.», 1988, №№ 217, 222; «Вкусный жмых», рассказ, «Фр.», 1989, №№ 213, 217, 222.

Клара Оберт (Klara OBERT); род. 14.01.1896 г. в с. Брабантер на Волге; умерла 2.09.1971 г. в Новосибирске) — литературовед, филолог, журналист, поэт, педагог. В 1914 г. окончила женскую гимназию в Саратове. Потом учительствовала. В 1930 г. окончила отделение немецкой филологии Саратовского государственного уни-

верситета. Под научным руководством профессоров Г. Диггеса и А. Дульзона серьезно занималась сбором фольклора немцев Поволжья. Ее было собрано и систематизировано более 2000 немецких пословиц и поговорок. Преподавала в с. Марьинском. В 1940 г. переехала в Саратов, где преподавала нем. яз. в Институте планирования. Депортирована в 1941 г. в Сибирь. В годы войны работала в сельском хозяйстве, уборщицей, вязальщицей. С 1949 по 1956 гг. преподавательская деятельность в Новосибирской области.

Писать начала еще в 20-е годы. (Напр. сб. «Красные ботинки», М., центридат, 1928). «Пословицы и образные речения поволжских немцев» (кандидатская диссертация), «Устная поэзия и четверостишия в с. Брабантер», «Пословицы и речевые обороты российских немцев», «Женщина в фольклоре российских немцев», «Бедность и богатство в устной поэзии российских немцев» (совместно с В. Клейном) — таковы некоторые ее труды.

С 60-х годов печаталась в «НЛ», «Фр.» и в коллективных сборниках, изданных в Москве, Алматы и Барнауле. Охотно и успешно писала для детей.

Соч.: «Устами детей», А., 1971 (на нем. яз.); «Шванки», А., 1968 (семь шванков); «Университеты Хансика», повесть в трех частях, 1970, «НЛ».

Нина Паульсен (Nina PAULSEN); род. 17.09.1950 г. в с. Красносельское (на Алтае) — поэт, репортер, очеркист. После окончания Новосибирского педагогического института (отделение германистики) преподавала нем. яз. в с. Милитюхи Новосибирской области. С 1977 г. живет в Свердловске и работает в газете «Роте Фане». Выступает в немецкой печати со стихами, очерками, репортажами. В «НЛ» печатается с 1974 г. под псевдонимом Нина Шейн. В «НЛ» (№ 16/82) дебютировала подборкой стихов.

Петер Петерман (Peter PETERMAN); настоящее имя Peter KELLERMANN; род. 17.04.1910 г. в с. Лайтерхаузен Днепропетровской области; умер в 1939 г. на Колыме) — поэт, прозаик, фелетонист. В 1927 г. окончил школу-семилетку и поступил в медицинский техникум. Стихи писать начал рано под влиянием своего дяди Ганса Гансманна. Талант в начинающем поэте разглядел Давид Шелленберг. Журналистская деятельность началась в газете «Дойчер Коллективист» (Харьков), где он работал редакционным секретарем. Стихи и рассказы П. Петермана печатались в «Штурм-шифт», «Ди Троппель», «Юнгштурм», «Нойс Дорф», «Роте Фане» (Австрия). В них отражена реальная жизнь того времени. Много он переводил также с русского: пьесы Шкавринки, Киришона, поэзию Есенина. В 1933—1934 гг. служил в Красной Армии. С 1935 по 1937 гг. вновь вернулся в редакцию «Дойчер Коллективист». Арестован 5.02.1937 г. в тюрьме Мелитополя написал в 1938 г. свое последнее стихотворение «Ночь тиха» («Фр.», 1989, № 169). Умер в 1939 г. на Колыме.

Освальд Пладерс (Oswald PLADERS); род. 21.03.1906 г. в Риге; умер 1.05.1989 г. в Юрмале) — поэт. Родился и вырос в латышско-немецкой семье. И стихи писал на двух языках — латышском и немецком. Тяготел к «поэзии мысли», предпочитая современные формы стиха.

Окончил классическую гимназию в Риге, изучал медицину в Галле (Германия). Однако, не окончив института, работал в книжной торговле. После войны штудировал филологию в Рижском университете. Преподавал немецкий язык в школах.

Активно печатался в немецкой периодической печати и в таких коллективных сборниках, как «Сказ о моих друзьях», М., 1974; «Надежда живет во мне», М., 1972; «Огни в окнах», М., 1979; «Заришан», М., 1982; «Антология СНЛ», т. II, А., 1981 и др. (все на нем. яз.).

14 стихотворений в переводе В. Вебера включены в русский сборник «Космиданье», М., «СП», 1981.

Соч.: «Желтые тучи — легкие тучи» («Размышления»), стихи, А., 1987 (на нем. яз.).

Арно Прахт (Arno PRACHT); род. 3.03.1935 г. в Маркштадте) — поэт, переводчик. В 1941 г. депортирован в Сибирь. После окончания семилетней школы работал токарем в МТС. В 1957 г. окончил сельскохозяйственный техникум в Рубцовке и переехал в Казахстан. Отслужив армию, поступил в Кыргызский университет на отделение германистики. С 1968 г. работает доцентом технологического института в г. Хмельницком на Украине.

С 1966 г. регулярно печатается в газетах «Нойс Лебен», «Фройндашфт», «Роте Фане» и в коллективных сборниках российских немцев поэтов. Некоторые произведения публиковались в ФРГ и США.

(Продолжение следует)

Lingua Franca im Schatten von Englisch?

Deutsch als Wirtschaftssprache

Die internationale Stellung der deutschen Sprache hat sich im Verlauf unseres Jahrhunderts sehr verändert: Aus einer Weltwirtschaftssprache ist eine Wirtschaftssprache von regionaler Geltung geworden. Bis in die dreißiger Jahre hinein galt Deutsch als wichtigste Sprache der Wissenschaft — dann hat Englisch das Deutsche bei weitem überflügelt. In Osteuropa war Deutsch bis zum Zweiten Weltkrieg die traditionelle Verbindungssprache, danach wurde es zugunsten von Russisch aus den Lehrplänen gestrichen. Heute kommt der deutschen Sprache dank der veränderten politischen Situation in Osteuropa wieder ein höherer Stellenwert zu, vor allem als wirtschaftliche Kontaktsprache zwischen Ost und West.

Friedrich der Große von Preußen sprach und schrieb bekanntlich viel lieber französisch als deutsch. Diese Haltung war im 18. Jahrhundert am Hof und in Teilen der Bildungsschichten vorherrschend, nicht nur in Deutschland, sondern in ganz Europa. Französisch dominierte weithin als internationale Sprache. Des änderte sich allmählich im Verlauf des 19. Jahrhunderts, als Frankreich seine dominante politische Stellung auf dem europäischen Kontinent einbüßte. Die beginnende Veränderung kommt beispielsweise zum Ausdruck in einem von Eckermann 1825 aufzeichneten Gespräch Goethes mit einem englischen „Ingenieuroffizier“. Dieser war nach Weimar gekommen, um Deutsch zu lernen, und er berichtete dem Dichter, „daß jetzt fast kein junger Engländer von guter Familie ist, der nicht Deutsch lernte“. Goethe hat sich darüber anscheinend nicht gewundert, denn er äußert, „daß wenn einer jetzt das Deutsche gut versteht, er viele andere Sprachen entbehren kann“, da „wir die vorzüglichsten Werke in guten deutschen Übersetzungen lesen können.“

Der Begriff „internationale Sprache“

Wenn auch die Äußerung Goethes nicht dahingehend überbewertet werden darf, als habe Deutsch damals eine dem Französischen ebenbürtige internationale Rolle gespielt, so stimmt sie doch mit anderen Beobachtungen darin überein, daß die Bedeutung von Deutsch als internationale Sprache damals allmählich zunimmt. Nach einer Schätzung des dänischen Sprachwissenschaftlers Otto Jespersen überholte in der Zeit um 1800 Deutsch auch nach der Zahl der Muttersprachler das Französische. Während Jespersen die Muttersprachler von Deutsch um 1700 noch auf nur 10 Millionen veranschlagt, gegenüber 20 Millionen beim Französischen, geht er um 1800 schon von 30 Millionen aus, gegenüber 27 Millionen beim Französischen. Zwischen der Zahl der Muttersprachler einer Sprache und der Stellung als internationale Sprache besteht durchaus ein gewisser Zusammenhang, wie im weiteren noch gezeigt werden soll.

Eine Sprache ist im wörtlichen Sinn international, wenn sie zwischen Bürgern verschiedener Nationen verwendet wird. Im Grunde setzt der Begriff aber außerdem voraus, daß es sich dabei um Muttersprachler verschiedener Sprachen handelt. Würde Deutsch nur zwischen Deutschen und Österreichern oder deutschsprachigen Schweizern verwendet, so spräche man kaum von einer internationalen Sprache; erst die Verwendung mit oder unter Anderssprachigen macht es zu einer wirklich internationalen Sprache. Handelt es sich bei den verschiedensprachigen Partnern nicht um Bürger verschiedener Staaten, so wird die Sprache zwar „interlingual“, aber noch nicht international verwendet. Erst im Kontakt zwischen Bürgern verschiedener Staaten, die zugleich Sprecher verschiedener Sprachen sind, ist die Verwendung einer Sprache international im engeren Sinn. Die Verwendung kann dabei asymmetrisch zwischen Muttersprachlern und Anderssprachigen sein, oder sie kann die Form einer Lingua franca zwischen Anderssprachigen verschiedener Sprachen annehmen.

Aufgrund dieser Begriffsdefinitionen kann man Sprachen nach dem Grad ihrer internationalen Verwendung in eine Rangordnung bringen. Viele

che. In Deutschland, Österreich und Liechtenstein ist es alleinige nationale (gesamtstaatliche) Amtssprache; nationale Ko-Amtssprache, das heißt zusammen mit anderen Sprachen, ist es in der Schweiz (zusammen mit Französisch und Italienisch) und in Luxemburg (zusammen mit Französisch und Letzeburgisch). Schließlich ist es regionale Amtssprache in Italien, und zwar in der Provinz Bozen-Südtirol (zusammen mit Italienisch), und in Belgien, in der deutschsprachigen Gemeinschaft im Osten des Landes.

Die „ökonomische Stärke“ einer Sprache

Im Vergleich mit allen übrigen Sprachen der Welt liegt Deutsch nach der Zahl der Amtssprachen (sieben) auf Platz fünf, gleichrangig mit Portugiesisch. Der Abstand zu den höher platzierten Sprachen (Englisch, 63 Amtssprachen; Französisch, 34; Spanisch 23; Arabisch 22) ist zum Teil beträchtlich. Weder die numerische Stärke noch die Bedeutung als staatliche Amtssprache können erklären, warum Deutsch die am dritt- oder vierthäufigst gelernte Fremdsprache der Welt ist oder warum Japanisch in neuester Zeit immer häufiger als Fremdsprache gelernt wird. Das Gelerntwerden als Fremdsprache ist ein ziemlich guter Indikator für die internationale Stellung einer Sprache. Für sie spielen also offenbar noch andere als die bisher betrachteten Faktoren eine Rolle. Der vermutlich wichtigste dieser weiteren Faktoren ist die ökonomische Stärke einer Sprache oder eigentlich der Sprachgemeinschaft. Sie läßt sich errechnen als das Bruttosozialprodukt aller Muttersprachler der betreffenden Sprache zusammengekommen. Man addiert die Daten für alle Länder mit einer nennenswerten Anzahl der betreffenden Muttersprachler, wobei die mehrsprachigen Staaten anteilmäßig einbezogen werden.

Nach der ökonomischen Stärke ist Deutsch unter den Sprachen der Welt deutlich höher platziert als nach den zuvor verwendeten Maßzahlen. Nach einer Untersuchung aus dem Jahr 1990 liegen vor Deutsch (1090 Milliarden US \$) nur Englisch (4271) und Japanisch (1277). Nicht wenige numerisch vor Deutsch liegende Sprachen rangieren ökonomisch dahinter, wie zum Beispiel Spanisch, Portugiesisch, Hindi-Urdu, Russisch und auch — wenigstens bisher noch — Chinesisch.

Es gibt zwei Hauptgründe dafür, daß Deutsch seine Spitzenstellung als internationale Wissenschaftssprache nicht halten konnte. Zum einen sind Deutschland und das wissenschaftlich ebenfalls bedeutsame deutschsprachige Österreich durch den Ersten Weltkrieg ruiniert worden. Ähnlich erging es übrigen Frankreich, obwohl es zu den Siegermächten zählte. Deutschland fehlte nach dem Krieg die Ressourcen, um die wissenschaftliche Entwicklung weiterhin voranzutreiben. Der zweite, noch einschneidendere Grund war der Nationalsozialismus, durch den zahlreiche Wissenschaftler aus Deutschland und Österreich verjagt oder umgebracht wurden und durch dessen Folgen weitere nach dem Krieg gezwungen waren, zu emigrieren, weil sie in ihrem zerstörten Land keine Anstellungsmöglichkeit mehr hatten. Von dieser verheerenden Entwicklung Deutschlands und großer Teile Europas blieben die USA, das größte englischsprachige Land, unberührt. Sie profitierten sogar davon, indem viele europäische Wissenschaftler dort Zuflucht suchten.

Anzahl der Muttersprachler in Millionen (nach Comrie 1987)

Chinesisch	1 000
Englisch	300
Spanisch	280
Russisch	215
Hindi-Urdu	200
Indonesisch	200
Arabisch	150
Portugiesisch	150
Bengalisch	145
Japanisch	115
Deutsch	103
Französisch	68

Deutsch erscheint oft in Abhandlungen über die „Weltspachen“, die weltweit verwendeten internationalen Sprachen, mit dem ausdrücklichen Hinweis auf seine Bedeutung für die Wissenschaft. Dieser Auffassung entspricht auch der traditionelle Topos, daß Deutsch die Sprache der Wissenschaft, Französisch die Sprache der Diplomatie und Englisch die Sprache des Handels sei. Damit wird zugleich der richtige Hinweis geliefert, daß für eine genauere Untersuchung der Internationalität von Sprachen eine differenzierte Sicht zweckmäßig ist, in der verschiedene kommunikative oder gesellschaftliche Bereiche auseinandergehalten werden. Für eine grobe Einteilung eignet sich tatsächlich die Unterscheidung in Wissenschaft, Wirtschaft und Politik.

Natur- und Geisteswissenschaften

Der Rangverlust von Deutsch als Wissenschaftssprache hat seine tiefere Ursache im Rangverlust der Wissenschaft in den deutschsprachigen Ländern. An ihrer Stelle übernahmen die USA und damit ein englischsprachiges Land die wissenschaftliche Führung in der Welt. In zwar grober, aber doch brauchbarer Indikator für diese Verschiebung ist der Anteil der deutschsprachigen und der englischsprachigen Wissenschaftler an den Nobelpreisen (siehe Tabelle). Wenn man die Entwicklung dieses Anteils, speziell des Anteils an den naturwissenschaftlichen Nobelpreisen, korreliert mit dem Anteil der beiden Sprachen an den naturwissenschaftlichen Publikationen, so zeigen sich deutliche Parallelen.

Deutsch-Weltssprache der Wissenschaft?

Die Weltgeltung von Deutsch als Wissenschaftssprache ist kein Hirngespinnst. Gegen Ende des vorigen Jahrhunderts hat die von Goethe vorgezeichnete Auffassung um sich gegriffen, daß man Deutsch lernen mußte, wenn man Zugang zu den vielfältigsten Informationen haben wollte, insbesondere zu den neuesten wissenschaftlichen Entwicklungen. Naturwissenschaftler, die etwas auf sich hielten, studierten an deutschen Universitäten, und an vielen ausländischen Universitäten wurde mit deutschen Lehrbüchern gearbeitet, zum Beispiel in den USA im Fach Chemie. Auch für das Erlernen von Deutsch als Fremdsprache wurde die Bedeutung als Wissenschaftssprache zum wichtigsten Motiv. Eines von vielen Beispielen findet sich im Eröffnungsband der Zeitschrift für Deutsche Sprache, die im Zuge vermehrten Deutschlernens seit 1898 in Japan erscheint: „Deutschland hat jetzt den Ruf, das in den Wissenschaften am weitesten fortgeschrittene Land zu sein, und das mit Recht. Denn aus allen Ländern gehen lernbegierige Studenten dahin, um auf deutschem Boden weitere Untersuchungen in allen Zweigen der Wissenschaft zu machen. Auch von unseren Studenten werden die tüchtigsten, nachdem sie ihren Kursus in der Universität durchgemacht haben, gewöhnlich nach Deutschland geschickt (...). Nicht nur in den Wissenschaften, sondern auch in Handel und Gewerbe, im Fabrikwesen und in der Industrie, worin die Engländer bisher den Vorrang innehaben, sind die Deutschen so fortgeschritten, daß die englische Regierung vor nicht gar langer Zeit untersuchen ließ, was eigentlich die Ursache sei (...). Die Berichte aller zur Untersuchung nach Deutschland gesandten Berichtersteller bestätigen übereinstimmend, daß der Grund davon wesentlich den Fortschritten der Wissenschaft zuzuschreiben ist. Aus all dem geht klar hervor, (...) daß es (...) entschieden von größtem Vorteil ist, die deutsche Sprache zu lernen.“

Sogar im Anteil am Gesamt der wissenschaftlichen Publikationen der Welt übertraf Deutsch zeitweilig alle anderen Sprachen, auch das numerisch und ökonomisch stärkere Englisch. Man beachte freilich, daß all diese Aussagen in der Vergangenheit gemacht sind. Deutsch hatte eine überragende Bedeutung als Wissenschaftssprache vor allem in der Zeitspanne von ungefähr 1890 bis 1930. Nach dieser Zeit wurde es vom Englischen übertrumpft, hinter dem es heute an Bedeutung weit zurückliegt. Eine ähnliche Entwicklung wie das Deutsche hat übrigens das Französische genommen. Symptomatisch dafür ist der Anteil der drei Sprachen an den naturwissenschaftlichen Publikationen.

Steht Deutsch heute im Schatten von Englisch? Wenn man die heutigen Verhältnisse mit den früheren vergleicht, so wird man diese Frage unumwunden bejahen müssen. Deutschsprachige Wissenschaftler, vor allem Naturwissenschaftler, veröffentlichten heute oft genauso viel, wenn nicht sogar mehr, auf Englisch wie auf deutsch. Traditionsreiche deutschsprachige Zeitschriften oder Handbücher haben englische Titel erhalten. Aus dem „Archiv für Kreislaufforschung“ wurde z. B. „Basic Research in Cardiology“, oder aus „Psychologische Forschung“ wurde „Psychological Research“, um nur zwei Beispiele zu nennen. Solche Zeitschriften nehmen zumeist bevorzugt, teilweise sogar ausschließlich englischsprachige Publikationen auf. Außerdem wurden in deutschsprachige wissenschaftliche Texte in den letzten Jahrzehnten zahlreiche Fremdwörter aus dem Englischen übernommen. Von „Lehnwörtern“ zu sprechen wäre falsch, weil die Wörter orthographisch, phonetisch und grammatikalisch oft überhaupt nicht an die deutsche Sprache angepaßt, sondern einfach in englischer Form übernommen wurden. Die Sprache der mit englischen Fremdwörtern gespickten Texte wurde verschiedentlich als „Deutschlich“ kritisiert (Analogbildung zu Franglais). Dieser Kritik ist nicht unberechtigt, weil durch die englischen Termini die Kommunikation zwischen Wissenschaftlern und Laien in Deutschland weiter erschwert wird.

Deutsch im Schatten von Englisch?

Die Versammlung nahm sehr herzlich den Vorschlag des Diplomaten entgegen, in der Hochschule einen Englischen Klub zu gründen, in dem Studenten, Lehrkräfte und Geschäftsleute verkehren könnten. In der Anfangszeit könnten die Botschaftsmitarbeiter und Geschäftskreise den Raum auszurüsten helfen. Auch das Programm fälliger Diskussionen wurde festgelegt. Es betrifft vor allem die Übereinkunft des Ministeriums für Bildungswesen, der Universität und der Botschaft über die Schaffung von Englischlehrbüchern für kasachische Schulen. Es ist eine Reise von Englischlehrerinnen aus Kasachstan nach London vorgesehen, wo sie eine Weiterbildung durch machen werden. Englischlehrer werden das Sprachkurse besuchen.

Eine Geschenk-Bibliothek Großbritannien

Effektivere Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts schon in baldiger Zeit — so ist das Ergebnis des Treffens des Lehrkörpers der Hochschule Almaty mit dem Außenordentlichen und Bevollmächtigten Botschaftsr Großbritanniens in Kasachstan Mr. Noel Johns und der Vertreterin des Britischen Rates Mrs. Elisabeth Wine.

Der stellvertretende Minister für Bildungswesen Kasachstans, Jessengeldy Medeuow, der Rektor der Staatlichen Weltsprachenuniversität Adil Achmetow sowie die Dozenten der Hochschule bedankten sich herzlich bei den Gästen für das wertvolle Geschenk des Britischen Rates eine einzigartige Bibliothek methodischer Literatur über alle Richtungen des Englischunterrichts. Die 2000 Bände wurden im Gebäude der Kasachischen Staatlichen Weltsprachenuniversität untergebracht. Sie sind aber für die Lehrer der ganzen Republik bestimmt und werden sie bei der Ausbildung der hochqualifizierten Fachkräfte sehr zugute kommen.

Die fortwährende Verwendung von Deutsch durch die Wissenschaftler der eigenen Sprachgemeinschaft trägt dazu bei, daß Deutsch als Wissenschaftssprache bedeutsam bleibt. Auch Wissenschaftler anderer Sprachgemeinschaften veröffentlichen noch gelegentlich auf deutsch, wenn auch in weit geringerem Maße als früher. Deutsch bleibt als Wissenschaftssprache auch deshalb interessant, weil in dieser Sprache zahlreiche klassische, bahnbrechende Theorien formuliert wurden. Albert Einsteins Relativitätstheorie, Max Webers oder Karl Marx' sozialwissenschaftliche Theorien oder Ludwig Wittgensteins und Martin Heideggers Philosophien bilden nur eine kleine Auswahl aus einer großen Zahl paradigmatischer Texte. Wenn auch die meisten dieser Texte inzwischen ins Englische übersetzt sind, so bleibt es für wissenschaftshistorisch Interessierte eine lohnende Mühe, sie im Original zu lesen, denn die Übersetzungen enthalten unvermeidlich Interpretationen, die ein unter Umständen in eine unfruchtbare Richtung weisendes Verständnis nahelegen können.

Das fortwährende Interesse an Deutsch als Wissenschaftssprache läßt sich auch daran erkennen, daß es noch immer von zahlreichen Wissenschaftlern weltweit gelernt wird. Eine an der Universität Duisburg in einer Reihe von Ländern durchgeführte Befragung unter Natur-, Geistes- und Sozialwissenschaftlern hat erbracht, daß von der derzeitigen Wissenschaftlergeneration immer noch beträchtliche Teile dem Nachwuchs ihrer Disziplin das Erlernen der deutschen Sprache empfehlen. Es ist nicht überraschend, daß die Wissenschaftler der Nachbarländer des deutschen Sprachgebiets dem Nachwuchs häufiger den Erwerb von Deutschkenntnissen empfehlen als die Wissenschaftler weit entfernter Länder. Bei den Nachbarländern wiederum zeigen sich deutliche Unterschiede zwischen West- und Osteuropa. Deutsch spielt in Osteuropa schon seit langem eine wichtige Rolle als Lingua franca zwischen den verschiedenen Nationalitäten. Sie hat sich entwickelt infolge der Ausdehnung Österreichs nach Osteuropa — Josef II. machte Deutsch für die gesamte von Österreich kontrollierte Gebiete zur Amtssprache —, durch die zahlreichen Siedler aus dem deutschsprachigen Gebiet (deutsche Sprachinseln) und den technischen Fortschritt der deutschsprachigen Länder, die für den Osten als Vorbild wirkten. Die Rolle von Deutsch als Verbindungssprache Osteuropas wurde nach dem Zweiten Weltkrieg schulpolitisch unterminiert, indem überall Russisch zur ersten Schulfremdsprache erhoben wurde. Nach der Auflösung des Sowjetnachs in Osteuropa wurde auch das Fremdsprachencurriculum in allen Ländern geändert. Es wurde fast überall ein Wahlpflichtsystem eingeführt, das den Schülern verschiedene Fremdsprachen anbietet, von denen sie mindestens eine wählen müssen.

Neue Entwicklung in Osteuropa

Wahrscheinlich sind zumeist Englisch, Deutsch, Französisch und Russisch. Russisch ist unter den neuen Bedingungen in der Gunst der Schüler zurückgefallen, während Englisch und Deutsch deutlich nach vorne gerückt sind. In manchen Nachbarländern des deutschen Sprachgebiets halten sich Deutsch und Englisch die Waage oder wird Deutsch sogar von mehr Schülern gewählt, nämlich in Tschechien, der Slowakei und in Ungarn. In den übrigen osteuropäischen Ländern rangiert Englisch in der Gunst der Schüler vor Deutsch, das jedoch meist dichtauf folgt. Französisch und Russisch spielen demgegenüber eine untergeordnete Rolle. Ausnahmen bilden nur das romanischsprachige Rumänien, wo mehr Französisch als Deutsch gelernt wird, und Bulgarien, wo Russisch seine starke Stellung als Fremdsprache bewahrt.

Die fortwährende Verwendung von Deutsch durch die Wissenschaftler der eigenen Sprachgemeinschaft trägt dazu bei, daß Deutsch als Wissenschaftssprache bedeutsam bleibt. Auch Wissenschaftler anderer Sprachgemeinschaften veröffentlichen noch gelegentlich auf deutsch, wenn auch in weit geringerem Maße als früher. Deutsch bleibt als Wissenschaftssprache auch deshalb interessant, weil in dieser Sprache zahlreiche klassische, bahnbrechende Theorien formuliert wurden. Albert Einsteins Relativitätstheorie, Max Webers oder Karl Marx' sozialwissenschaftliche Theorien oder Ludwig Wittgensteins und Martin Heideggers Philosophien bilden nur eine kleine Auswahl aus einer großen Zahl paradigmatischer Texte. Wenn auch die meisten dieser Texte inzwischen ins Englische übersetzt sind, so bleibt es für wissenschaftshistorisch Interessierte eine lohnende Mühe, sie im Original zu lesen, denn die Übersetzungen enthalten unvermeidlich Interpretationen, die ein unter Umständen in eine unfruchtbare Richtung weisendes Verständnis nahelegen können.

Fortdauerndes Interesse an Deutsch

Das fortwährende Interesse an Deutsch als Wissenschaftssprache läßt sich auch daran erkennen, daß es noch immer von zahlreichen Wissenschaftlern weltweit gelernt wird. Eine an der Universität Duisburg in einer Reihe von Ländern durchgeführte Befragung unter Natur-, Geistes- und Sozialwissenschaftlern hat erbracht, daß von der derzeitigen Wissenschaftlergeneration immer noch beträchtliche Teile dem Nachwuchs ihrer Disziplin das Erlernen der deutschen Sprache empfehlen. Es ist nicht überraschend, daß die Wissenschaftler der Nachbarländer des deutschen Sprachgebiets dem Nachwuchs häufiger den Erwerb von Deutschkenntnissen empfehlen als die Wissenschaftler weit entfernter Länder. Bei den Nachbarländern wiederum zeigen sich deutliche Unterschiede zwischen West- und Osteuropa. Deutsch spielt in Osteuropa schon seit langem eine wichtige Rolle als Lingua franca zwischen den verschiedenen Nationalitäten. Sie hat sich entwickelt infolge der Ausdehnung Österreichs nach Osteuropa — Josef II. machte Deutsch für die gesamte von Österreich kontrollierte Gebiete zur Amtssprache —, durch die zahlreichen Siedler aus dem deutschsprachigen Gebiet (deutsche Sprachinseln) und den technischen Fortschritt der deutschsprachigen Länder, die für den Osten als Vorbild wirkten. Die Rolle von Deutsch als Verbindungssprache Osteuropas wurde nach dem Zweiten Weltkrieg schulpolitisch unterminiert, indem überall Russisch zur ersten Schulfremdsprache erhoben wurde. Nach der Auflösung des Sowjetnachs in Osteuropa wurde auch das Fremdsprachencurriculum in allen Ländern geändert. Es wurde fast überall ein Wahlpflichtsystem eingeführt, das den Schülern verschiedene Fremdsprachen anbietet, von denen sie mindestens eine wählen müssen.

Die offizielle Kontakte der Europäischen Union mit den osteuropäischen Ländern sollten freilich in ihrer Auswirkung auf die internationale Stellung der Sprachen nicht überschätzt werden. Die große Mehrzahl der Kontakte zwischen den Menschen im Osten und im Westen Europas findet unterhalb dieser offiziellen Ebene statt. In diesen Kontakten spielt die deutsche Sprache eine vorrangige Rolle. Es ist daher zu vermuten, daß sie ihre internationale Stellung in Osteuropa in Zukunft behält oder sogar erweitert.

Prof. Dr. Ulrich Ammon lehrt seit 1974 Linguistik mit Schwerpunkt Soziolinguistik an der Universität-Gesamthochschule-Duisburg. Gastprofessuren erhielt er bisher an den Universitäten von Sydney, Canberra, Tokio und North Carolina.



qualifizierte Fachkräfte auszubilden. Aktiv werden hier die Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts gelöst, dabei nicht nur in Rahmen der Universität. Pädagogen dieser Fachrichtung kommen aus allen Hochschulen Kasachstans und Kirgisens nach Almaty zu ihrer Weiterbildung.

Eine erfolgreiche und fruchtbringende Zusammenarbeit ist mit den Hochschulen Deutschlands, der USA, Frankreichs und der Türkei eingeleitet worden. Unter Teilnahme ausländischen Investoren konnten hier drei audiovisuelle Kabinette und zwei Sprachlabors ausgerüstet werden. Für staatliche Valutazweckungen sind moderne methodische und Lehrmittel erworben worden. Ein eigener Verlag der Hochschule hat auch mit der Herausgabe von Lehrbüchern und -behelfen begonnen.

Unser Bild: „Hier sind die Bücher der uns geschenkten Bibliothek untergebracht“ informiert der Universitätsrektor Adil Achmetow den britischen Botschafter Noel Johns und Elisabeth Wine. Text und Foto: KasTAG

Deutschland vergreist

Deutschland schrumpft Jahr für Jahr um rund 70 000 bis 80 000 Menschen. Die Geburtenrate im heutigen Gebiet der Bundesrepublik — bis 1990 zwei Staaten, selther eine vereinte Nation — ist seit zwei Jahrzehnten negativ. Der steigende Anteil älterer Menschen stellt Politik und Wirtschaft vor schwere Probleme.

Aufgeschreckt von der „dramatischen demographischen Entwicklung“ in der 80-Millionen-Nation verlangt Bundeskanzler Helmut Kohl ein Umdenken. Wirtschaft, Arbeitsmarkt und soziale Sicherungssysteme seien bedroht. „Wir müssen es vor allem schaffen, daß unser Land wieder kinderfreundlicher wird.“

Die Regierung kam in einem kürzlich vorgelegten „Altenbericht“ zu alarmierenden Schlussfolgerungen: 1990 war jeder fünfte Deutsche (20,4 Prozent) über 60 Jahre alt; im Jahr 2010 wird der Anteil dieser Alten auf 26 Prozent und 2030 auf 35 Prozent wachsen — wenn es keine Trendwende gibt. Zur Zeit wird heftig über die Sicherheit der Renten diskutiert: Nach beunruhigenden Prognosen muß im

Jahre 2020 ein Berufstätiger einen Rentner absichern. Unter den zwölf Mitgliedsstaaten der Europäischen Union hatten die Deutschen 1990 mit knapp 40 Jahren das höchste Durchschnittsalter. Drei Jahrzehnte weiter wird jeder Bewohner der Bundesrepublik im statistischen Durchschnitt 47 Jahre alt sein. Zum Vergleich: Für das „kinderfreundliche“ Irland errechneten die Demographen von 1990 bis 2020 ein Ansteigen des Durchschnittsalters von knapp 33 auf 38 Jahre.

Bonn hat seit den Siebziger Jahren versucht, mit einer aktiven Familienpolitik die sinkende Geburtenrate zu stoppen — ohne nennenswerten Erfolg. Der geringe Zuwachs der Bevölkerung war vor allem der Zuwanderung deutschstämmiger Immigranten aus Osteuropa und dem „Babyboom“ bei den ausländischen Bürgern zu verdanken. Heute — mitten in einer schweren Rezession mit Massenarbeitslosigkeit — werden die Fördermittel knapp.

Familienministerin Hannelore Rönisch wagte in der letzten Woche einen ungewöhnlichen Vorstoß:

Kinderlose sollten mit einer Sondersteuer belegt werden und besser verdienende Bürger kein Kindergeld mehr erhalten. Mit den dadurch erzielten Einnahmen könnten kinderreiche Familien verstärkt gefördert werden. Ihr Vorstoß stieß bei allen Parteien auf Ablehnung.

Nach Meinung von Bundeskanzler Helmut Kohl liegt das Hauptproblem der „Vergreisung“ der Bundesrepublik darin, daß die Deutschen kein Familienbewußtsein mehr haben. Die Statistik gibt ihm recht. In den 35 Millionen Privathaushalten leben im Durchschnitt nur jeweils 2,27 Personen. Über 60 Prozent der Wohnungen sind in den Händen von „Singles“ oder kinderlosen Paaren.

Trotz Rechtsanspruchs fehlen 600 000 Kindergartenplätze

Zu der von Kohl beklagten „deutschen Wirklichkeit“ gehört es, daß Bürger vor Gericht gegen Kinderspielplätze klagen, daß viele Familien mit mehr als einem Kind bei der Wohnungssuche zurückgewiesen werden und daß in der Republik rund

600 000 Kindergartenplätze fehlen. Das Parlament hatte zwar 1992 einen Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz verabschiedet, doch Bauen und Personal würden über 20 Milliarden Mark kosten, die nicht da sind.

Da keine Wende in Sicht ist, diskutieren Politiker und Wirtschaftler zur Zeit über eine Reaktivierung der Senioren, deren Lebenserwartung deutlich steigt. In Zeiten des Booms und des Überflusses hatte Bonn den Eintritt der älteren Bürger in einen frühen Ruhestand (vor dem 65. Lebensjahr) begünstigt — mit der Folge, daß Arbeiter und Angestellte im Durchschnitt bisher mit 60 Jahren Schluß machen.

Aber inzwischen zeichnen sich möglicherweise katastrophale Folgen für die Renten- und Krankenversicherung ab, die sich aus gleich hohen Beiträgen von Arbeitgebern und Arbeitnehmern finanzieren. Die Sicherheit der Renten — ein Reizwort besonders im Wahljahr 1994 — steht auf dem Spiel. Die Überalterung der Republik könnte zur Folge haben, daß die Beschäftigten im Jahr 2020 rund 40 Prozent ihres Bruttolohns an die Rentenkassen zahlen müßten — eine absurde Vorstellung.

„Wir müssen wieder länger ar-

beiten“, heißt es neuerdings in vielen Reden der Politiker. Die Regierung kündigte „neue Überlegungen“ zum Übergang vom Berufsleben in den Ruhestand an. Experten arbeiten an Plänen für altersgerechte Arbeitsplätze, mehr Teilzeitarbeit oder Rückkehr aus dem Rentner-Dasein in Jobs.

Die 18 Millionen Wähler und Verbraucher über 60 Jahre erfreuen sich eines wachsenden Interesses an Parteien und Unternehmen. Die Parteien werben mit großem Aufwand um die Stimmen der Senioren und gründen für sie eigene Gremien. Die Regierung fördert die bereits bestehenden 32 „Senioren-Büros“, wo ältere Mitbürger Rat in allen Lebenslagen finden können. „Wahlen werden künftig in den Altersheimen gewonnen“, hatten schon 1988 der liberale Politiker Otto Graf Lambsdorff verkündet.

Die Werbung entdeckte die Kaufkraft der „Jungen Alten“ und lockt mit „Seniorenreisen“, „Senioren-Universitäten“ und „Senioren-Residenzen“. Ein Versuch der Alten, sich eine eigene politische Lobby zu geben, ist jedoch gescheitert. Die Mitte der Achtziger Jahre gegründete Partei der „Grauen Panther“ konnte nie eine Rolle spielen.



Im Kulturpalast des Baumwollkombinats Almaty hat eine Abend-Festveranstaltung für die Mütter und Witwen stattgefunden, deren Söhne und Ehemänner in Afghanistan gefallen sind. Die Veranstalter waren die Veteranenorganisation der Afghanistankämpfer des Bezirks Alatau und die Verwaltung dieses Bezirks. Gesponsert hat der Konzern „TAS“.

Es hat das Orchester der Grenztruppen gespielt, und die Schüler der Mittelschule Nr. 8 haben ihre Darbietungen gezeigt. Nach einer Tafelrunde sind den Müttern und Witwen Geschenke zum Internationalen Frauentag überreicht worden.

Foto: Michail Sorokoumow

Frauen kriegen doch alles in Griff

Eva MATTES, 39, eine der besten deutschen Bühnen- und Filmschauspielerinnen, ist unverheiratete Mutter von zwei Kindern.

Ich habe schon als Kind gearbeitet und wollte auch arbeiten, immer in diesem meinem Beruf. Ich wollte auch immer ein Kind oder zwei — nicht obwohl, sondern weil ich einen Beruf habe. Ohne Kind kann ich mir mein Leben nicht mehr vorstellen. Ohne Beruf kann ich mir mein Leben auch nicht vorstellen. Ich will beides. Sehnsucht holt mich vom Theater zum Kind und Spieltrieb vom Kind zum Theater. Pfllicht ist beides. Liebe ist beides.

So wie ich meinen Beruf mit vollem Einsatz ausübe, wollte ich mit ebenso vollem Einsatz Mutter sein. Ich sagte mir: ganz oder gar nicht, auch wenn der Beruf teilweise auf der Strecke bleiben würde. So habe ich mir verboten, während der Sommerferien zu arbeiten, und wenn ich abends keine Vorstellung habe, bleibe ich meistens zu Hause, denn die Abendstunden mit Ins-Bett-Bringen, Reden und Vorlesen sind besonders schön und wichtig. Jetzt, nach neun Jahren, sehe ich, daß weder mein Kind noch mein Beruf auf der Strecke geblieben sind. Das ist aber nicht von selbst gegangen, es war oft sehr harte Arbeit, die verschiedenen Aufgaben und Konflikte zu lösen, die ein Handeln zwischen zwei Welten aufwirft.

Das „schlechte Gewissen“, das sich einstellt, wenn die Arbeit meine Mutterschaft dominiert, versuche ich immer wieder im Kopf auszulösen. Schlüsselereignis für uns beide und förmlich bahnbrechend in seiner besänftigenden Wirkung war das Ergebnis, als ich meiner Tochter

verständlich machen konnte, daß sie mir zwar das Liebste überhaupt ist, ich meine Arbeit aber auch liebe und brauche, daß arbeiten für mich schön ist (vom Broterwerb gar nicht zu reden). Einsichtig rief mir mein Kind plötzlich hinterher: „Schöne Grübe ans Theater, Mami!“ — eins zu null für uns. Kind und Beruf greifen nun wie zwei Zahnräder ergänzend ineinander: die permanente Kontraktion mit der einfachen, aber sehr einprägsamen (manchmal auch leidlich komplizierten) Wirklichkeit des Kindes- und Mutteralltags mit dem „täglichen Leben“. Die Reflexion von Kinderproblemen und das eigene Spiegelbild, das man in seinem Kind vor sich hat, bereichern den Umgang mit mir und anderen innerhalb meiner Arbeit.

Auf der anderen Seite eignet sich mein Kind aus der Notwendigkeit heraus psychische und praktische Selbständigkeit an: Es erschließt sich ganz unabhängige Bereiche, die ihm so genoren wie mir meine Arbeit. Und es spürt von Anfang an, daß ich mich nicht ausschließlich auf es beziehe — und wird nicht vereinnahmend, weil es auch allein klarkommen muß und will. Vielleicht wird meine Tochter deshalb auch nicht ihr einziges Panorama in der Mutterschaft suchen.

Seit ich mein erstes Kind bekam, überlegte ich immer wieder, ob ich noch ein zweites bekommen sollte. Der Wunsch war unterschiedlich da, andererseits war mit dem Alterwachen meiner Tochter die Aussicht beruhigend, „bald aus dem Größten herauszusehen“. Diese Überlegung habe ich geklärt. Ich fange wieder von vorn an. Ich habe mein zweites Kind.

Andererseits leidet der Vertreter des Hauptquartiers die Kampfhandlungen nicht aus seinem Moskauer Arbeitszimmer, sondern direkt vom Gefechtsstand einer Front oder Armee, an dem er sich unmittelbar vor Beginn der betreffenden Operationen einfindet. Der Vertreter des Hauptquartiers ist von den alltäglichen Routineaufgaben des Befehlshabers einer Front freigestellt und kann seine ungeteilte Aufmerksamkeit der Lösung der Hauptprobleme widmen. In kritischen Augenblicken können die Vertreter des Hauptquartiers dem Oberkommandierenden unmittelbar zur Seite stehen und diesem die notwendigen Ratschläge geben, oder aber diese besten militärischen Köpfe des Staates können sich auf Befehl des Oberkommandierenden am kritischsten Frontabschnitt des Krieges aufhalten, dort, wo sich das Schicksal des Krieges entscheidet.

Das Erscheinen eines Vertreters des Hauptquartiers in irgendeiner Region kündigt stets große Ereignisse in allenächster Zukunft an.

Der Tag, an dem das TASS-Kommuniqué verbreitet wurde, war ein Tag vieler unverständlicher, unerklärlicher, geheimnisvoller Vorgänge, deren Sinn künftige Historikergenerationen erst noch zu enträtseln haben werden. Meine eigenen Informationen sind bruchstückhaft, unvollständig, mitunter widersprüchlich. Aber selbst wenn man nur das wenige in Betracht zieht, das einer Überprüfung standhält, dann muß man den entscheidenden Inhalt dieses Tages in den heimlichen Aufbruch von Vertretern des sowjetischen Oberkommandos an die Westgrenze sehen.

Ich werde nur einige anführen. Den Stellvertreter des Volkskommissars für Verteidigung Generalleutnant Pawel Rytischagow. Stalin, Günstling, Persönlicher Freund von Schukow. 29

(Fortsetzung. Anfang Nrn. 1-11)

Jahre alt. Er hat sich in Luftkämpfen in Spanien und China, bei den Kämpfen mit den Japanern am Chassan-See 1938 und am Chalchyn-gol 1939 herorgetan, die Fliegerkräfte der 1. Armee in Fernost kommandiert, danach die Fliegerkräfte der 9. Armee während der „Befreiung“ Finnlands. Sein ganzes Soldatenleben hat er am Kriegshimmel zugebracht. Rytischagow

Viktor Suworow

Der Eisbrecher Hitler in Stalins Kalkül

war auf persönlichen Befehl Stalins stets da aufgetaucht, wo die Rote Armee in allenächster Zukunft einen Überraschungsschlag führen sollte. Rytischagow blickt auf eine stelle Karriere zurück. 1940 ernannte Stalin ihn zum Stellvertreter des Chefs der Luftstreitkräfte der Roten Armee, im gleichen Jahr zum Ersten Stellvertreter und im August desselben Jahres zum Chef der Führung der Luftstreitkräfte der Roten Arbeiter- und Bauernarmee. Im Dezember 1940 wird auf einer Besprechung der Generalstabsoffiziere der Roten Armee in Anwesenheit Stalins und der obersten politischen Führung des Landes die Frage eines Krieges gegen Deutschland erörtert. Schukows Vorschlag lautet, durch einen Überraschungsschlag gegen die deutschen Flugplätze die deutsche Luftwaffe auszuschalten und umgehend im Anschluß daran durch massierte Vorstöße die deutschen Landstreitkräfte anzugreifen. „G. K. Schukow hielt es für möglich, die Luftherrschaft im wesentlichen durch Angriffe auf die Flugplätze des Gegners zu erringen.“ (Geschichte des sowjetischen militärischen Denkens, Herausgege-

Vermischtes

US-Präsident Bill Clinton stammt angeblich von einem schottischen Zigeuner-König ab. Dies erklärte die britische Ahnenforscherin Eileen Blyth. Er sei der Ur-Ur-Ur-Enkel des Bruders von Charles Blyth, der 1874 den Titel Charles I. im Grenzgebiet zwischen Schottland und England erhielt.

Blyth stieß auf diese Verbindung, als sie nach Ahnen ihrer eigenen Familie suchte. Der Bruder von Charles Blyth, Andrew, sei nach Amerika ausgewandert und sei der Ur-Ur-Ur-Ur-Großvater von Bill Clinton, der ursprünglich William Jefferson Blyth hieß. Sein Vater starb

Jedoch nach der Geburt des Sohnes und Bill nahm den Familiennamen seines Stiefvaters Roger Clinton an. Das Erbe der Blyth beinhaltet gutes Aussehen, einen athletischen Körperbau und musikalische Talente, erklärte die Ahnenforscherin.

Das Verlags- und Handelszentrum „Kasballans-Marka“ des Republikministeriums für Post- und Fernmeldewesen hat gemeinsam mit der norwegischen Firma „Fause und Nilsen“ eine Koppung aus zwei Briefmarken mit dem Nominalwert von je 2,00 und 6,80 Tenge herausgegeben. Sie sind dem weltberühmten Skiläufer, dem mehrmaligen Preisträger der Olympischen Spiele und der Weltmeisterschaften, Wladimir Smirnow, gewidmet. Und das ist noch nicht alles. Dem Goldmedallenträger der Olympischen Winterspiele zu Ehren ist eine Briefmarke mit Aufdruck in einer Auflage von 100 000 Exemplaren und mit 12 Tenge Nominalwert geplant. Anfang April ist dessen Spezialstempel im Postamt Almaty vorgesehen.

Unser Bild: Neue Postmarken. (KasTAG)



Hilary Clintons Familie soll ebenfalls Verbindungen nach Nordostengland haben. Ihr Ur-Großvater Jonathan Rodham sei dort Bergarbeiter gewesen und 1881 nach Amerika ausgewandert. (dpa)

ben von der Akademie der Wissenschaften der UdSSR. Moskau 1980, S. 173) Schukows Vorschlag wird vehements von Pawel Rytischagow unterstützt. Er hatte bereits vor Schukow die Gefechtsausbildung der sowjetischen Luftstreitkräfte dahingehend umgestellt, daß die Ausbildung der sowjetischen Piloten in der Führung von Luftkampfen nahezu vollständig entfiel

und durch die Ausbildung in der Durchführung überraschender massierter Angriffe auf die Flugplätze des Gegners ersetzt wurde. Schukow hebt in seinen Memoiren das engagierte Auftreten Rytischagows bei dieser Beratung hervor: „Sehr geschickt und sachkundig äußerte sich dazu der Chef der Führung der Luftstreitkräfte der Roten Arbeiter- und Bauernarmee, General P. W. Rytischagow.“ (Erinnerungen und Gedanken, S. 194). Wie schade, daß diese geschichte und sachkundige Rede ein halbes Jahrhundert später noch immer ein Staatsgeheimnis ist!

Schukows und Rytischagows Diskussionsbeiträge haben Stalin offensichtlich überzeugt. Noch während der Besprechung und in den darauffolgenden strategischen Spielen auf den Landkarten setzt Stalin den bisherigen Generalstabschef ab und befördert Schukow auf dessen Posten, das heißt, er gibt Schukow freie Hand, den Krieg gegen Deutschland so zu planen, wie es Schukow für notwendig hält. Innerhalb weniger Tage wird auch Pawel Rytischagow befördert. Ungeachtet seines relativ nied-

rigen militärischen Ranges erhält Generalleutnant Rytischagow ein ausgesprochen hohes Amt: Er wird Stellvertreter des Volkskommissars für Verteidigung, Anstelle von Rytischagow ernannt Stall Generalleutnant P. F. Schigarew zum Chef der Luftstreitkräfte. Befreit von der Alltagsroutinearbeit, wird Rytischagow faktisch zum Vertreter des Oberkommandos: Das bedeutet

13. Juni 1941 taucht unter dem Schutz des TASS-Kommuniqués der Stellvertreter des Volkskommissars für Verteidigung Generalleutnant P. W. Rytischagow heimlich an der deutschen Grenze auf. Unsere Geschichtsfälscher haben eine einfache Erklärung für das Erscheinen von General Rytischagow an der Grenze bereitet: Stalin ist besorgt wegen einer möglichen deutschen Invasion, deshalb hat er Rytischagow an die Grenze geschickt, um für eine Verbesserung der Verteidigungsvorkerkungen zu sorgen.

Hätten Stalin in der Tat Verteidigungsprobleme beunruhigt, dann müßten eiligst die sowjetischen Luftstreitkräfte von den Grenzen weg in das Landesinnere verlegt worden sein. Aus der Tiefe heraus sind die Luftstreitkräfte durchaus in der Lage, die Grenzregion zu decken, doch dann würden zwischen der Grenze und den Flugplätzen mehrere hundert Kilometer liegen, die dem Gegner nicht erlauben, einen Überraschungsschlag gegen die sowjetischen Flugplätze zu führen. Die Anwesenheit von General Rytischagow an der Grenze füllt keineswegs zeitlich mit einer Verlegung der sowjetischen Luftstreitkräfte in die Tiefe des sowjetischen Raums zusammen, sondern im Gegenteil mit einer Bewegung in umgekehrter Richtung — aus dem Landesinnern an die Grenze. Vom Standpunkt der Verteidigung kommt die Konzentration der Luftstreitkräfte an der Grenze fast einem Selbstmord gleich, dagegen ist die Konzentrierung der Luftstreitkräfte an der Grenze für eine Offensive unbedingt erforderlich, um sie über dem gegnerischen Territorium unter voller Ausnutzung ihres Aktionsradius einsetzen zu können.

Im übrigen machen die deutschen Generale (mit zweiwöchiger Vorsprung) genau das gleiche — die Verlegung der Luftwaffe an die sowjetischen Grenzen wird emsig vorangetrieben. Hätte Stalin als erster zuge schlagen, würden wir heute die deutschen Generale für verrückt

halten. Aber die Verlegung der Luftstreitkräfte an die Grenze ist nur aus verteidigungsstrategischer Sicht ein Irrsinn. Vom Standpunkt eines geplanten Angriffs machen die deutschen Generale alles richtig, und zwar genauso wie ihre sowjetischen Kollegen.

Was Rytischagow an die Westgrenze führte, können wir nur zu erraten versuchen: Nach dem Beginn des „Unternehmens Barbarossa“ wurde Rytischagow verhaftet und auf Befehl Stalins hingerichtet. Weshalb er hingerichtet wurde, bleibt ebenfalls ein Rätsel. Zumindest kann es nicht wegen des Verlusts einer Unmenge sowjetischer Flugzeuge auf den grenznahen Feldflugplätzen geschehen sein. Für die Sicherheit der sowjetischen Flugzeuge war Pawel Rytischagow seit Februar 1941 nicht mehr zuständig. Dafür haftete Generalleutnant P. F. Schigarew. Für den Verlust der Flugzeuge hat Stalin Schigarew nicht erschließen lassen, ja er hat es ihm nicht einmal zum Vorwurf gemacht. Im Gegenteil: Generalleutnant Schigarew brachte es bis zum Hauptmarschall der Luftstreitkräfte und überlebte Stalin um zehn Jahre. Wenn Stalin Schigarew nicht erschließen ließ, der die alleinige, direkte und unmittelbare Verantwortung für die Verlegung der Luftstreitkräfte und deren Sicherheit trug, wofür war dann Rytischagow erschossen worden, der nicht dafür verantwortlich war?

Ich vermute, daß Rytischagow an der sowjetischen Grenze irgendeine verantwortungsvolle Aufgabe erfüllen sollte, die nichts mit der Sicherheit der sowjetischen Luftstreitkräfte zu tun hatte. Wegen Nichterfüllung dieses Auftrags, den wir nicht kennen, der jedoch ein sehr verantwortungsvoller Auftrag gewesen sein muß, hat Stalin den jüngsten unter allen Stellvertretern des Volkskommissars für Verteidigung in der ganzen Geschichte der Roten Armee erschließen lassen.

(Fortsetzung folgt)

Anzeigen

Firma „Wiedergeburt“ predlaet: — Лингвистические курсы немецкого языка по методике института Гёте

— Оформление виз в паспортах (гостевых и ПМЖ) с приобретением авиабилетов Lufthansa, ERAT-Reisen, Luftbrücke

— Переводы документов и консультации для переселенцев в Германию. 470032, Караганда, ул. Полегаева, 13 тел.: (3212) 51-41-07

Автотранспортная компания «Алемтранссервис» осуществляет международные перевозки в Турцию, Иран, Германию, Польшу и другие европейские страны на автомобилях «Вольво», грузоподъемностью 40 т, объем кузова 90 м. куб. Телефоны для справок: 32-54-54, 32-78-71.

Министерство здравоохранения глубоком прискорбим извешает, что 12 марта, после тяжелой и продолжительной болезни, на 43 году жизни, скончался бывший Главный Государственный санитарный врач Республики Казахстан, заместитель министра здравоохранения РЕЙМЕР Андрей Андреевич и выражает искреннее соболезнование родным и близким покойного.